

## Literatura escrita por mujeres en Argelia contemporánea

Fayza Mechernene  
Universidad de Alicante

### 1. Introducción<sup>1</sup>

Escritoras argelinas, de los grilletes de la historia a la libertad creativa. La mujer argelina ha roto el silencio en el que ha vivido durante mucho tiempo y ha pasado a ejercer de artista, escritora, poetisa, cantante y en otros campos de las artes. El proceso creativo en Argelia, en todos sus campos literarios, tradicionalmente había quedado reservado para el hombre, quien se apropió del ámbito de la literatura y lo convirtió en temas y contenidos relacionados con la sociedad, escribiendo incluso sobre la mujer.

Dicha situación se ha prolongado durante mucho tiempo, quedando las mujeres argelinas al margen de la vida y de la escritura, viviendo bajo duras condiciones de vida, con el flagelo del colonialismo añadido, que dificultaba su camino de progreso. Pero esto cambió después la independencia. A partir de entonces la mujer argelina entró de lleno en el mundo de la creación literaria por la puerta grande, desafiando todas las circunstancias y obstáculos que cualquier persona encuentra al inicio de su camino.

Para comenzar, hemos de plantearnos una serie de cuestiones, tales como: ¿Qué encierra el concepto de literatura femenina?, ¿Cuáles son sus características en las escrituras de las mujeres argelinas? Y ¿cuál es el panorama bibliográfico que nos aporta la literatura francófona, beréber y arabófona en Argelia desde el siglo pasado hasta hoy día?

El concepto de literatura femenina remite a la que está escrita por mujeres, es el arte que confirma la existencia de una pluma femenina y otra masculina, cada una con de las cuales tiene su propia identidad, rasgos y peculiaridades que la distinguen y le dan su propio carácter. Tal vez, el concepto de literatura femenina pudiera ampliarse para incluir la literatura escrita por hombres sobre mujeres, pero nos quedaremos solo con las obras literarias escritas por mujeres.

Si vemos la difusión de esta literatura en varias partes del mundo o en los países del Magreb, en particular, encontraremos una literatura que, día tras día, confirma con mucha insistencia su presencia real y necesita espacios de vida cultural de manera apasionante, en contraste con el pasado, en que el hombre era el líder y se sentaba en el trono de la creatividad literaria, por mor de unas costumbres y tradiciones que le hicieron poseer la parte del león de todo y en todos los asuntos.

La mujer ha surgido con toda su fuerza en el campo literario y en otros diversos campos. Si nos fijamos en esta creatividad en el mundo magrebí y argelino, en particular, encontraremos nombres notables y famosos, entre los que mencionamos a: Elissa Rhaïs, Assia Djebar, Taos Amrouche, Ahlam Mosteghanemi, Malika Mokkedem, Rabia Djelti, Leila Sebbar, Djamila Debbèche, Fátima Bakhaï, Lynda Kouddache, etc. Son las pioneras en este arte literario.

En la obra de Mohamed Daoud, Fouzia Ibn Jalid y Cristine Detriz. *Al-kitāba al-Niswiyya: Al-Talaqqī wa l-ḥiṭāb wa-l-Tamattulāt* (2010), se afirma que la mujer argelina ha mostrado su relevancia en el panorama literario a través de su fuerte voluntad, el poder de su imaginación y sus palabras. Ha llegado, tras un camino histórico, a los más altos niveles y cargos, ha obtenido el reconocimiento, el aprecio, y ha podido maximizar el aislamiento que ella ha conocido por siglos.

---

<sup>1</sup> Tener conocimientos es bueno, pero darlo a conocer es mucho mejor. Agradezco el apoyo y consejos del Prof. Francisco Franco-Sanchez.

Este trabajo femenino como cualquier literatura en el mundo, ha conocido dos vías: la primera, se presenta en forma de literatura escrita, nacida para ser leída a través cuentos, novelas y colección de poemas; y la segunda, es la de literatura oral o verbal, que nació para ser cantada o recitada en público. En las próximas líneas vamos a descubrir la diversidad literaria femenina en Argelia mediante su especial uso del lenguaje, que permitió constituir un estilo propio.

La mujer argelina, a través de sus diversos textos y creaciones, ya sea en prosa o en verso, siempre se ha ocupado de las preocupaciones de su destino; este no deja de estar íntimamente relacionado con el destino de sus compatriotas y de su pueblo. Ha tratado de reformular su realidad a través de sus textos; en ellos se verán connotaciones de dolor, placer, cariño y tormento, y, a la par, ha sido capaz de cambiar las viejas mentalidades tradicionales, ancladas en la mente del hombre antiguo.

Es cierto que la literatura femenina argelina es un fenómeno relativamente reciente, y su primera fase comienza cronológicamente a partir de 1945 y se extiende hasta 1970, donde está representada por pocas escritoras (quienes confirmaron su talento en los años ochenta y luego protagonizaron la década siguiente), pero con el inicio del siglo XXI, han surgido ilustres escritoras que usan un nuevo lenguaje literario en diferentes idiomas: francés, en lengua bereber, y en árabe normativo y árabe argelino.

## 2. Literatura femenina publicada en lengua francesa

Cuando hablamos de la literatura escrita en francés<sup>2</sup>, se emerge el nombre de la difunta escritora **Assia Djebar**, como una gran estrella que oscurece los nombres de otras escritoras, especialmente cuando fue elegida miembro de la Académie française, y ha estado durante mucho tiempo cerca de ganar el Premio Nobel de Literatura.

### 2.1. *La prosa y novela escrita en francés por autoras argelinas*

La primera autora que viene a la mente con su singular y trágico destino<sup>3</sup> es, por supuesto, **Isabelle Eberhart**, escritora y viajera nacida el 17 de febrero de 1877 en Suiza (Ginebra), que murió el 21 de octubre de 1904 en Argelia (Aïn Séfra) a la edad de veintisiete años. Trabajó como reportera de guerra en el sur de Orán en 1903. Se caracterizó por su excepcional personalidad y su emocionante escritura. De madre rusa, y padre desconocido; hay quienes dicen que es Alexander Trofimovsky y otros dicen que es el famoso poeta francés Arthur Rimbaud. Su corta vida estuvo marcada por la originalidad y la verdadera búsqueda del autodescubrimiento. En diez años, Isabel escribió diverso tipo de textos, en forma de cartas, diarios, novelas, cuentos y escritos periodísticos sobre los hechos y relatos vividos durante sus viajes.

Así queda claro tras la nueva edición de sus obras por parte de Ediciones de Joëlle Losfeld, cuyo logro encantó a Jean-René Huleu y Marie-Odile Delacour, dos investigadores entusiastas que publicaron una obra sobre Isabelle (Huleu & Delacour), en la que mostraron un panorama de su estancia en Argelia, presentando una paleta multicolor de sus escritos y revelando su auténtico lado místico. Su obra presenta una mirada simpática y especial hacia el islam y los musulmanes, a través de escritos íntimos y transparentes hacia los beduinos, las arenas, el desierto. Mostraron las grandes perspectivas que hicieron de su vida y de su escritura una leyenda literaria.

La segunda escritora propuesta es **Elissa Rhaïa**, seudónimo adoptado por Rosen Boumendel, de padre árabe y madre judía, nació en Blida el 12 de diciembre de 1876 y falleció el 18 de agosto de 1940 a la edad 63 años. Descubrió su talento como narradora y lo usó

<sup>2</sup> Sobre este tema, remitimos a los trabajos de: Chaulet-Achour (2016; 2018); Kassoul; Merdaci; Boughachiche.

<sup>3</sup> Destino trágico porque Isabelle Eberhart murió ahogada en el valle de Aïn Séfra, en Argelia, en 1904.

para escribir y publicar cuentos en la revista *Al-‘Ālamayn*. Publicó novelas con la editorial Paul Belon que fueron muy apreciadas por los lectores.

Hoy, la casa editorial de Bouchène reimprime sus tres famosos libros, *Saâda la Marrroqui* (1919), novela de la que se han hecho unas treinta ediciones, *Le café chantant* (1920), *La fille d’Eléazar* que data de 1922, *L’Andalouse* (1925), *Par la voix de la musique* (1927), *La Riffaine* (1929), y *Enfants de Palestine* (1931).

Las historias de Elissa Rhaïs están dominadas por la pasión del amor y las cascadas de emociones humanas, ya que, para ella el amor es necesario, pero siempre imposible de alcanzar, lo que provoca sentimientos de celos y posesividad y se traduce en sentimientos turbulentos. Elissa trató de sondear los círculos sociales tradicionales judíos e islámicos, de una manera que emplea los clichés predominantes de los orientalistas sobre un Oriente misterioso y seductor, lleno de perfume, incienso, terciopelo, seda, patios y jardines.

La tercera es **Berth Sultana Benichou Aboulker** (1886-1942), fue miembro activo de los círculos intelectuales judíos en Argel, se dio a conocer por su primera obra publicada en 1933, una obra de teatro en la que participaba una heroína argelina, *La Kahena, reine berbère*. Luego, por su cuenta, publicó una obra de teatro y tres colecciones de poemas: *Louise de Lavallière* (1935), *Pays de Flamme* (1935), *Dances, Visions* (1939), *Balkis la Sabéenne, Poèmes à Rébecca et Le Stratagème* (1939).

**Marie-Louise (Taos) Amrouche** (1913-1976) fue una mujer rebelde, como su madre Fadhma Aït Mansour Amrouche. Su primera autobiografía *Jacinthe noir* (1947), fue una de las primeras obras en francés publicada por una escritora de Norte de África; esta obra fue reimpressa en 1996 por Éditions Joëlle Losfeld. La siguieron *La Grain magique* ‘El grano mágico’ (1966; 2000), *Rue des tambourins* (1969; 1996), *L’amant imaginaire* (1975). Sus son novelas esencialmente psicológicas e íntimas, en ellas hallamos personajes de heroínas trágicas que se enfrentan constantemente a fracasos.

Su conjunto de obras musicales, son un homenaje a la cultura bereber y a su conservación, ocupan, gracias a los lazos familiares que las unen, un lugar único en la literatura argelina: *Chants berbères de Kabylie* (1967), *Chants De L’Atlas* (1970), *Chants espagnols archaïques de La Alberca* (1972), *Incantations, méditations et danses sacrées berbères* (1974), *Chants berbères de la meule et du berceau* (1975), *Au Theatre De La Ville* (1977).

**Djamila Debèche** o **Debbeche** (1926-2010), sus escritos son los fundadores de la literatura femenina argelina, es la pionera de la prensa femenina en Argelia. Su primera novela fue titulada *Leïla, jeune de l’Algérie* (1946), y la segunda *Aziza* (1955), la cual recibió el Premio Roberge de la Académie française en 1957. Sus novelas, según Bouba Mohamed-Tabti, quedan muy convencionales donde la trama sirve de pretexto para desarrollar la posibilidad de que la mujer musulmana se emancipe en la Argelia colonial (Mohamed-Tabti).

Luego apareció la estrella **Assia Djébar** (1936-2015), cuyo verdadero nombre es Fatima Al-Zahra Imalayen, publicó su primera novela *La soif* (1957), cuando solo tenía veinte años. En ella ya se anuncia el nacimiento de un talento excepcional en este año 1957, queha venido desarrollando hasta su última novela, *Nulle part dans la maison de mon père*, publicada por la casa editorial de Fayard en 2007.

Assia Djébar se ha consolidado como una poderosa figura literaria sólida en el camino de la escritura femenina en Argelia y el Magreb. Además, la escritora otorga una gran importancia a la mujer como sujeto de la ruptura humana, en general, y del sentimiento de ruptura lingüística, en particular, por lo cual hizo de la pérdida de la lengua patria y la escritura en francés uno de los aspectos importantes de su escritura. Entre estos aspectos se encuentra también la herida de la historia, en particular, la relación con el período colonial y la resistencia al colonialismo. Su literatura se caracteriza por el elitismo y la

ambigüedad lingüística, siendo más magistral y controlada en el lenguaje y la narrativa. Su obra fue, durante mucho tiempo, la única representante de la literatura argelina en el panorama literario internacional, lo que la convirtió en una celebridad mundial. Su nombre ha estado presente en las ternas presentadas al Premio Nobel de Literatura, pero, en cambio, su masiva presencia provocó la marginación de muchas otras experiencias literarias femeninas.

## 2.2. *Las poetisas que publicaron en francés*

A lo largo de la guerra de Argelia, entre 1954 y 1962, las mujeres argelinas escribieron muchos textos, la mayoría de los cuales eran obras de poesía, pero no se publicaron. Después de la independencia, los lectores conocieron dos colecciones poéticas que tuvieron una buena difusión, *Espoir et parole*<sup>4</sup>, publicada en 1963 por Denise Barrat en Sivers, y en 1965, se publicó *Diwan algérien: la poésie algérienne d'expression française de 1945 à 1965* por Jamel-Eddine Bencheikh (1930-2005) y Jacqueline Lévi-Valensi (1932-2004) en las publicaciones de Hachette.

Estas dos obras reflejan un espacio de atrocidad, manchado con imágenes de personas mutiladas a consecuencia de la guerra, desde donde resuenan gritos de odio, de amor, de violencia aterradora, de rebelión, o de un compromiso completo con la esperanza en el futuro. El poeta, en ocasiones, se convierte en un luchador.

La poesía femenina se caracteriza por su lirismo y por sus frases emotivas, recordando la guerra, la revolución argelina y sus duras consecuencias. Entre los nombres que han impuesto su presencia en la poesía y la prosa argelina, citamos a brillantes escritoras muy activas durante la colonización francesa en Argelia. Una primera, conocida como **Anna Gréki** o **Anna Colette Grégoire** (1931-1966), escribió *Algérie, Capitale Alger* (1963), *Temps forts* (1966), esta se considera como una publicación póstuma. **Hélène Cixous** (1937), en 1968, publicó *L'exil de James Joyce ou l'art du remplacement*, y el año siguiente publicó su primera novela *Dedans*, un trabajo semi autobiográfico que ganó el premio Médicis. Desde entonces, su trabajo ha proseguido incesantemente, hasta sumar con 69 títulos<sup>5</sup>; su última obra fue *Gare d'Osnabrück à Jérusalem: Accompagné de sept substantifs dessinés par Pierre Alechinsky* (2016). **Safia Kettou** -Zohra Rabhi- (1944-1989), publicó su obra de poesía *Amie cithare* (1979) y el cuento de *La Planète mauve et autres nouvelles* (1983).

## 2.3. *La literatura femenina después de Assia Djébar*

**Leïla Aouchal** (1936-2013), escribió su única obra en forma de relato autobiográfico sobre su experiencia de integración en la sociedad argelina durante la guerra civil *Une autre vie* (1970) (Déjeux, 126). Citamos también a los relatos de **Zoulika Boukourt** *Le Corps en pièces* (1977) y de **Bediya Bachir** *L'Oued en crue* (1979) publicada en la Casa Centenaire de París (1979).

Después la independencia y la novela de Assia Djébar *Les Alouettes naïves* publicada en 1967, se notó un largo silencio en las voces de mujeres novelistas, como si hubieran entrado en una fase de autocrítica de sus proyectos literarios. Esto explica que el próximo éxito literario y estilístico en la escritura de novela, sea obra *La chrysalide* (1976) de **Aïcha Lemsine** (1942). Después la independencia nacional de Argelia han pasado 14 años

<sup>4</sup> En esta colección de poemas reúne a veinteseis autores: Djamila Amrane, Djamel Amrani, Jean Amrouche, M'hamed Aoune, Abdelhamid Baitar, Mourad Bourboune, Hocine Bouzaher, Mohammed Dib, Leïla Djabali, Assia Djébar, Tewfik Farès, Lâadi Flici, Anna Gréki, Nadia Guendouz, Malek Haddad, Bachir Hadj Ali, Kateb Yacine, Henri Krea, Kaddour M'Hamsadji, Malika O'Lahsen, Jean Sénac, Boualem Taïbi, Ahmed Taleb, Norreddine Tidafi, Moufidi Zakaria, Zhor Zerari.

<sup>5</sup> Los libros de Helene Cixous a la venta pueden verse y también adquirirse en línea en este [enlace](#) [Consultado el 15/10/2022].

para que se publique esta primera novela. En ella se describe la evolución de la sociedad argelina y sus mujeres, y se hace relatando la vida de varias generaciones de una familia argelina. Fue traducida al inglés, árabe, español, portugués, danés, ruso y alemán. Luego, Aïcha Lemsine publicó *Ciel de porphyre* (1978), *Ordalie des voix: Les femmes arabes parlent* (1983), *Au cœur du Hezbollah* (2008).

**Yamina Mechakra** (1949-2013) se destacó de manera impactante con su primera novela *La grotte éclatée* (1979). Como ella es psiquiatra, en 1997, utilizó el tratamiento de un niño como inspiración para escribir su segunda novela *Arris* (1999).

**Wassyla Tamzali** (1941), escribió *En attendant Omar Gatlato* (1975), *Abzim* (1986), *Une éducation algérienne: de la révolution à la décennie noire* (2007), por lo que ganó el premio France Télévision, luego publicó *Une femme en colère: lettre d'Alger aux Européens désabusés* (2009), *Burqa?* con Claude Ber (2010), y *Histoires minuscules des révolutions arabes* (2012).

**Leïla Sebbar** (1941)<sup>6</sup> publicó su primera novela *Fatima ou les Algériennes au square* (1981). Ha escrito varios relatos autobiográficos y colecciones de cuentos, diarios de viaje, novelas, cuentos de infancia, crónicas, y obras de teatro. Su padre es argelino y su madre es francesa, ambos eran maestros. Leïla Sebbar dice de sí misma que nació de un secuestro amoroso, estando en ambos bandos y encontrándose constantemente al margen. No es extraño, por tanto, que su pluma hable del exilio y de las complejidades sociales en ambas orillas del Mediterráneo. Últimamente Leïla Sebbar ha publicado un libro de carácter autobiográfico *Je ne parle pas la langue de mon père. L'arabe comme un chant secret* (2013), y posteriormente *L'Orient est rouge* (2017), que es una colección de cuentos en el contexto del *ġihād*, de un islamismo ambiguo, de seducciones y decepciones, de violencia y muerte, siendo doce cuentos que cuentan lo insoportable.

Queda claro que el nuevo río de la escritura de mujeres fluyó dulcemente con el deseo de las autoras argelinas de no quedarse en este período como si estuvieran encerradas en la memoria de la guerra de liberación y sus repercusiones. Por ello, las escritoras se interesaron por su actual sociedad mediante su empeño en leer la realidad de su país, mediante su conciencia de la necesidad de emplear la ficción en novelas, y su apertura a las cuestiones íntimas del ser humano. Esta iniciativa vino de la escritora **Fadéla M'Rabet** (1935).

Esta corriente de autoras que escribieron sobre la guerra se puede decir que se inició con la primera novela de la escritora **Hawa Djabali** (1949) en los años ochenta, con *Agave* (1983), obra que rompió con la guerra y sus repercusiones, hasta su notable novela del último siglo *Noirs Jasmins* (2013). Su obra se encuentra en las publicaciones de Éditions de la Différence.

**Aïcha Bouabaci** (1945), es autora de *L'Aube est née sur nos lèvres* (1985), *Peau d'exil* (1990), *Parce-que je suis noir. Perché sono nero* (edición bilingüe 2006), *La Lumière du Desert* (2009) y la novela *Le Désordre humain conté à mon petit-fils* (2002). **Zhor Zerari** (1937-2013), es autora de *Poèmes de prison* (1988), y **Djamila Amrane-Minne** (1939-2017) escribió una tesis doctoral (1988) sobre la participación de las mujeres argelinas en la guerra de liberación, basada en entrevistas con ochenta y ocho mujeres entre 1978 y 1986, tesis que luego se publicó en forma de libro *Des femmes dans la guerre d'Algérie* (Karthala, París)<sup>7</sup>.

La primera obra de **Nadia Sebkhî** (1965) fue una novela titulada *Un amour silencieux* (2004), en la que el personaje principal, Soha, es un artista visual; la trama de esta novela es una búsqueda mística entre el amor terrenal y el amor celestial. Luego ha publicado

<sup>6</sup> Ver su bibliografía en (Sebbar), y su diario de 2014 a 2021 en línea: [enlace](#) [Consultado el 15/10/2022].

<sup>7</sup> Este libro sirvió de base para la película *Algeria: Women at War* de Parminder Vir (1992)

varias obras: *Sous le voile de mon âme* (poesía, 2006)<sup>8</sup>, *Les Sanglots de Césarée* (2012); esta tercera obra sitúa a los hombres y sus acciones a través de la geografía y la historia donde los lugares sollozan a los hombres y sus acciones por la geografía y la historia. El autor acampa a sus personajes en la ciudad de Juba II y Cleopatra Selene II y da testimonio de la oscura década. *La danse du Jasmin* (2015, traducida al alemán 2016). Bajo el seudónimo de Sofina Gaya, publicó *Laisse-toi vivre* (2017), una serie de poemas en memoria de su madre, en el suplemento de la revista *L'ivrEscQ*, y su último trabajo ha sido en forma de ensayo literario *Assia Djebar. Sur les traces d'une femme engagée* (2018).

En la década de 1980 **Nassira Belloula** (1961)<sup>9</sup>, con apenas veinte años, publicó su primera obra literaria, que fue un poemario titulado *Les Portes du Soleil* (1988); esta colección contiene principalmente poemas escritos en su etapa de Secundaria, y fue traducida al inglés y español: Luego ella pasó al ensayo y la novela, con *La Revanche de May* (1998), *Rebelle en toute demeure* (2003), *Djemina* (2008), *Visa pour la haine* (2008), *Terre des femmes* (2014). Su literatura está basada en la situación de las mujeres, su encierro, las tradiciones, las relaciones sociales, la pareja, la violencia, así como en la situación de las niñas y niños.

Señalamos también a **Fettouma Touati** (1950), *Le printemps désespéré: vies d'Algériennes* (1984) traducida al inglés. **Fatima Zohra Zamoum** (1967), tiene varias obras de cine junto a las siguientes novelas: *À tous ceux qui partent* (1999), *Comment j'ai fumé tous mes livres* (2006), y otras. **Hafsa Zinaï Koudil** (1951) es autora de *La fin d'un rêve* (1984), *Le pari perdu* (1986), *Papillon ne volera plus* (1990), *Le passé décomposé* (1992), *Sans voix* (1997), y otras obras. **Latifa Ben Mansour** escribió la novela *La Prière de la peur* (1997) por la cual recibió el premio Beur FM Méditerranée, *Le Chant du lys et du basilisc* (1990), *L'Année de l'Eclipse* (2001). También, la conocida copo **Myriam Ben** (originalmente **Marylise Ben Haïm**) (1928-2001), ha publicado varias colecciones de poesía, en donde destacan *Le soleil assassiné* (2002), *Au carrefour des sacrifices* (2000), *Sur le chemin de nos pas* (1984), una colección de cuentos *Ainsi naquit un homme* (1982), y una novela *Sabrina, ils t'ont volé ta vie* (1986; 1992), también fue celebrada por sus pinturas abstractas. Finalmente hay que mencionar a **Farida Belghoul** (1958), *Georgette* (1986; 2013), y a **Djanet Lachmet** (1948), *Le Cow-Boy* (1983).

A finales de los años ochenta y principios de los noventa, apareció en Argelia una distinguida novelista, **Malika Mokeddem** (1949); su primera novela, *Les hommes qui marchent* terminó de escribirla en 1989, y la presentó en la serie del editor Ramsay en 1990, recibiendo muy pronto una cálida acogida por parte de lectores y críticos; luego publicó *L'interdite* (1993), *Des rêves et des assassins* (1995), *La Nuit de la lézarde* (1998), *N'zid 'Yo voy'* (1999), *La transe des insoumis* (2003), *Mes hommes* (2005), *Je dois tout à ton oubli* (2008), *La désirante* (2011).

Desde su primera novela, *Au commencement était la mer* (1996; reimpresa en 2003, ediciones de Marsa), la autora **Maïssa Bey** (1950) nunca ha dejado de adentrarse en la vida de las mujeres argelinas; otro ejemplo es la historia de la heroína de su última novela *Hizya* (2015), la que llegó hasta el final y lo pagó caro. Ha escrito siempre sobre grupos desfavorecidos, almas rotas, voces diferentes y destinos asombrosos. En sus tres novelas, la autora pone a niñas y mujeres buscándose a sí mismas de formas innovadoras y atrevidas, rompiendo con las costumbres, las tradiciones y la política. En 2010, lanzó la novela *Puisque mon coeur est mort*, en la que cuenta una historia de una madre profesora de inglés que vive completamente devastada porque su hijo fue asesinado por un terrorista. En el inicio del siglo XXI la misma autora escribió una serie de novelas polifónicas: *Cette*

<sup>8</sup> Es una colección de bestiarios, alegorías místicas, fragmentos de textos para comprender su identidad bereber-árabe-musulmana envuelta en su cultura universal.

<sup>9</sup> Ver la entrevista que le hace Jamouli Ouzidane en el digital algerienetwork.com (Ouzidane).

*fille-là* (2001), *Entendez-vous dans les montagnes* (2002), *Surtout ne te retourne pas* (Ed. l'Aube y Barzakh, 2005), *Bleu, Blanc, Vert* (2006), *Pierre, Sang, Papier ou Cendre* (2008).

En un país acosado por la violencia, la muerte y el exilio surgió el desafío de una serie de escritoras que representaban la existencia cultural. Entre ellas, mencionamos el caso de la autora **Hajar Bali** –seudónimo de Djalila Kadi-Hanifi– (1961), que constituyó en difíciles circunstancias políticas una eficaz asociación cultural, bajo el nombre de *Crysalide* (2009); en ella se tomó la iniciativa de organizar lecturas literarias y encuentros culturales, establecer un laboratorio de teatro y un club de cine. Con ello, aumentó el dinamismo y la participación de las escritoras en la escena cultural argelina, allanando el camino para otras jóvenes y prometedoras escritoras.

**Yasmina Bouraoui** (1967), por su parte, tras un silencio desde la publicación de su primera novela *La Voyeuse interdite* (1991), ha reaparecido para ofrecer a sus lectores nuevas obras en la era contemporánea: *Garçon manqué* (2000), *La Vie heureuse* (2002), *Mes mauvaises pensées* (2005), *Nos baisers sont des adieux* (2010), *Standard* (2014), *Beaux rivages* (2016), *Tous les hommes désirent naturellement savoir* (2018).

**Baya Gacemi** (1950-2010), había publicado un libro testimonial titulado *Moi, Nadia, femme d'un émir du GIA* por Edicione de Seuil en 1998, traducido a varios idiomas. Este libro registró ventas récord en la Feria Internacional del Libro de Argel del año 2000.

**Malika Madi** (1967), publicó su primera novela *Nuit d'encre pour Farah* en 2005, con la cual ganó el premio de la mejor obra prima de la Comunidad Francesa de Bélgica y el Premio des Lycéens (Bélgica) en 2007. Escribió un segundo libro, titulado *Les silences de Médéa* (2006; 2007), que actualmente está siendo adaptado al cine. En 2008, coescribió con Hassan Bousetta un libro que aborda el tema del racismo y los prejuicios *Je ne suis pas raciste mais...*

**Nadia Alcaraz** (1946) ha sido responsable de una compañía de teatro militante en Rennes durante diez años. Nadia siempre ha luchado ferozmente contra el racismo, la discriminación y la injusticia, en todas sus formas. Su primera obra de autobiografía fue publicada por ediciones Hedna titulada *Dans l'eau de la claire Fontaine* (2017), seguida por otro libro autobiográfico *Des pièges et des proies*, una narración *La Blanche*, una novela *Les pattes du diable* (2020), y una colección de cuentos *La vieille qui promenait son vélo sur les monts d'Arrée*; en diciembre 2022 se publicará su última obra.

**Leïla Aslaoui Hemmadi** (1945), publicó varios ensayos desde el año 1984, seguidos recientemente por tres novelas: *Jumeaux de la nuit* (2002), *Cartable bleu* (2011), *Lambèse, mon destin* (2013).

Mediante sus libros, **Katia Hacène** (1961) siempre ha optado por una escritura sencilla para que sea accesible al mayor número de lectores posible, aunque las ideas que se desarrollan allí son a veces complejas porque tienen una dimensión filosófica innegable. En sus novelas, se interesa más por todo lo social, como el tema de la emigración, el paro, la vida de pobreza, etc. Tiene varias obras de poesía incluyendo novelas publicadas en Francia y Argelia como: *Le destin de Narimane* (2007), *Jusqu'au bout des flammes* (2009), *Pour l'amour de l'écriture* (2011), *Quand la bourrasque passe* (2014), *Des mots qui pansent les maux* (2015), etc.

**Soumya Ammar Khodja** (1955)<sup>10</sup> es autora de colecciones de poesía y cuentos. Su primera obra fue publicada en 1994, siendo una crónica argelina sobre *La troisième fête d'Ismaël: chronique algérienne, août 1993-août 1994*, seguida por otras hasta su última titulada *Elle était ma première terre* (2015).

<sup>10</sup> Sitio web de Soumaya Ammar Khodja, en línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].

**Salima Aït Mohamed** (1969), es la primera artista que ha producido caligrafía bereber con caracteres de tiffinagh, una de las escrituras más antiguas de la humanidad, intenta contribuir a la salvaguardia de este patrimonio. Su caligrafía ha sido objeto de numerosas exposiciones. Es autora de poesía, cuentos, relatos y crónicas. *Alger, triste soir* (1996), fue su primer libro de poesía, escrito en francés.

**Salima Ghezali** (1958), ganó numerosas distinciones y premios internacionales, es autora de la novela *Les Amants de Shehrezade* (1999). **Nora Aceval** (1953), es conocida por su labor de recopilación de la tradición oral de cuentos y relatos del Magreb. Además, también ha publicado cuentos creados por ella. Nora cuenta, traduce, transcribe y escribe cuentos, apodada por sus admiradores “La mujer de los 1.001 cuentos”<sup>11</sup>. Su primer libro se tituló *Ghazali le bédouin*, data de 2000, y ha sido seguido por más de 18 libros más.

**Ghania Hammadou** (1953) es autora de cuatro obras: la primera fue publicada en 1997, titulada *Le premier jour d'éternité*, seguida por *Paris plus loin que la France* (2001), *Bab-Errih* (2004), *Khalil et le fennec* (2004). Su escritura está fuertemente teñida por la migración en un contexto de guerra y la condena a la violencia.

La ex periodista **Fadéla Chaïm-Allami** es también conocida como novelista y poetisa. Su marcado gusto por la escritura y su pluma le valieron ofertas en el mundo del teatro, pero decidió dedicarse a su carrera periodística, mientras escribía. Ha publicado varios libros, el último de los cuales ha sido de poesía: *Les oueds ne vont pas tous à la mer* (2020).

La joven escritora **Kaouther Adimi** (nacida en 1986) es considerada por muchos como la esperanza de la literatura femenina argelina para una mayor universalidad. Hace doce años, Kaouther firmó una entrada literaria impresionante, pues en 2010 Dar Barzakh publicó su primera novela *Des ballerines de Papicha*, la cual bien pronto suscitó un vivo interés en los círculos culturales argelinos. Fue reeditada por la casa de edición francesa de Actes Sud en 2011, bajo un título diferente: *Differents des autres*. La novela es sarcástica y provocadora, y trata sobre la divertida y trágica realidad de una familia argelina al borde de la locura. Desde que se instaló en Francia, sus novelas han sido aclamadas por la crítica y los lectores. Las obras de esta joven autora han sido nominadas para varios premios, ganando el premio literario de la Vocation con la novela *L'envers des autres* en 2011; recientemente, su novela *Nos richesses* (2017), ha sido incluida en la lista del Premio Choix Goncourt de Italia. Aunque éste no lo ganó, sí que obtuvo el prestigioso Premio de Renaudot<sup>12</sup> en Francia.

**Amèle El Mahdi** (1956) ha publicado unos textos que revelan la fecundidad de su imaginación, pero también su perfecto conocimiento de estas regiones, su historia y el modo de vida de sus habitantes: *La Belle et le Poète* (2012), *Yamsel fils de l'Ahaggar* (2014), *Tin Hinan, ma reine* (2014), *Les Belles Histoires de grand-mère* (2015), *Sous le pavillon des raïs* (2016), *Une odyssée africaine. Le drame de la migration clandestine* (2018), *Quand les dunes chantaient Dâssine* (2022).

**Hedia Bensahli** recibió el premio literario de Yamina Mechakra<sup>13</sup> (2019) en Argel, por su primera novela *Orages*. En 2020 publicó su segunda obra *L'agonisant* (2020), cuyo argumento sitúa al lector entre la expectación y la esperanza, introduciéndolo en una escritura circular tal que es difícil imaginar la caída a pesar de su anuncio implícito.

**Souad Labbize** (1965), es la autora de la novela *J'aurais voulu être un escargot* (2011; 2017; 2019) y varios poemarios *Une échelle de poche pour atteindre le ciel* (2017), *Je*

<sup>11</sup> Ver (Chanda; Perret) y sitio web Nora Aceval, en línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].

<sup>12</sup> El Premio literario Renaudot fue creado en 1926 por diez periodistas y críticos literarios que esperaban los resultados de la deliberación del jurado del Premio Goncourt.

<sup>13</sup> El Premio Yamina Mechakra premia cada año a tres obras literarias de mujeres argelinas escritas en francés, árabe y tamazight en Argel.



*rends grâce à l'arobase* (2017), *Brouillons amoureux* (2017), *Je franchis les barbelés* (2019). *Enfiler la chemise de l'aïeule* (2021), un relato titulado *Enjamber la flaque où se reflète l'enfer. Dire le viol* (2019) por ediciones Barzakh en versión bilingüe (francés/árabe), y otro en fragmentos *Glisser nue sur la rampe du temps* (2022). Es muy comprometida con la defensa de la igualdad entre hombres y mujeres, escribe en nombre de todas aquellas que emprenden el camino del exilio para reivindicar su independencia.

**Malika Chitour-Daoudi** (1972), publicó su primera novela *La Kafrado* (2021), que es una novela llena de símbolos “escrita desde el corazón, a veces con lágrimas y sonrisas.”<sup>14</sup> Malika se alimentó desde niña de mucha lectura, y las novelas infantiles han jugado un papel importante en su vida; en particular, a sus nueve años tenía una gran admiración por Jules Verne (Chitour-Daoudi).

La literatura femenina argelina acaba de enriquecerse con una nueva novela y una nueva novelista y poetisa, la conocida por **Fella Andaloussia** (1970). Dio sus primeros pasos en el mundo de los libros con una novela en erupción: *Kamila, un volcan de sentiments!* (2022), publicada por ediciones El Quobia. Este libro cuenta la historia de Kamila, nacida el 23 de diciembre de 2021, que es una joven adolescente apasionada por la lectura y el arte, brillante en sus estudios, que vivió durante los años ochenta sin tecnología; es una obra donde recorre su trayectoria desde su 12 a sus 19 años, pasando por su infancia, su adolescencia, su primer amor, su visión de la mujer, su amor por su padre, por su familia, los tabúes de nuestra sociedad. El libro evoca una época en la que los lazos y sentimientos entre las personas se basaban en la sinceridad y la buena fe.

Fella Andaloussia es una mujer apasionada de la lectura, la poesía, las artes, lleva años compartiendo en las redes sociales sus poemas, sus crónicas, que son apreciadas y retransmitidas en otros colectivos. Decidió escribir su primera novela, que es fruto de un largo y apasionante viaje por la literatura, ahora está escribiendo su segunda novela, y se encuentra matricula en el Instituto Cervantes de Argel para aprender español, pues luego desea escribir en español.

La más joven escritora francófona, **Ines Hayouni** es de Argel, nacida en 1998, es una admirada joven poetisa, que escribe simple y hermosa poesía. Publicó su primer libro de poesía *Metamorphose* (2021). La suya es una nueva pluma renovada y brillante. En este momento, está escribiendo una novela, y esto afirma que Ines, como muchas escritoras, empiezan por el arte de narrar cuentos, o poesía, y luego dan el salto a la narrativa de ficción.

**Nihed El-Alia** publicó su primera novela *Minuit à Alger* (2022) en ediciones Barzakh. Esta obra presenta la historia de una búsqueda alucinada. Se hace eco de una época (año posterior a 2010) y de un mundo tan misterioso como decadente y, al mismo tiempo, es una declaración de amor, febril y melancólica al Argel nocturno.

### 3. Literatura femenina bereber, o *amāzīg*

De modo general, la literatura bereber, o *amāzīg*, representa un pilar en la estructura e identidad cultural argelina, sin embargo, los historiadores de esta cultura, en su parte antigua y contemporánea, señalan que gran parte de la literatura *amāzīg* ha desaparecido, porque no fue codificada a lo largo de los siglos, ya que este idioma se ha mantenido oral durante siglos y no se ha escrito como otros idiomas desde la antigüedad. El mapa de la literatura *amāzīg* es rico en nombres de muchos escritores, pero estos, mujeres y hombres,

<sup>14</sup> “En una Argelia que se desangra y lucha a finales del siglo XIX, *La Kafrado* es un mosaico de sentimientos y acontecimientos, que se suceden para contar la historia de la lucha de Francesca y sus amigos por un nuevo comienzo.” Referencia en línea: [enlace](#) [Consultado: 9/10/2022]

han sido marginados y condenados a moverse de manera limitada dentro del espacio cultural-literario de la limitada geografía *amāzīg*<sup>15</sup>.

En este sentido, hay que aclarar que la antigua sociedad bereber –*amāzīg*– utilizó las lenguas de los países que invadieron el norte de África como lenguas de gestión de los asuntos de la vida, entre ellas, por ejemplo, la lengua fenicia y rumana, mientras que la lengua bereber siguió siendo oral.

En la era moderna, ya sea bajo el dominio otomano, que duró casi tres siglos, o bajo el colonialismo francés contemporáneo, que duró un siglo y treinta años, la lengua *amāzīg* ha sido marginada y nunca se han establecido escuelas para su enseñanza a las nuevas generaciones, para su desarrollo y para que se convirtiera en el idioma de la ciencia y la cultura global.

Desde la independencia de Argelia hasta la actualidad, la lengua bereber y su carga cultural han sido objeto de marginación y postergación, lo cual llevó al estallido de las revueltas de la primavera bereber de 1980 en la Kabilia. Como consecuencia, muchos integrantes del movimiento bereber fueron sometidos a abusos, prisión y asesinatos por las fuerzas del régimen argelino.

Al final, aunque el régimen gobernante en Argelia reconoció el idioma bereber como idioma nacional, se negó, y aún se niega a aceptarlo como idioma oficial en el país, ya que este idioma todavía no está escrito en sus letras históricas, o en letras árabes. Además de esto, el Ministerio de Cultura de Argelia y los Ministerios de Educación Primaria, Secundaria y Superior no consideran que este idioma pueda llegar a ser un idioma de ciencia y de pensamiento; con ello, la lengua *amāzīg* no tiene un carácter tecnológico, científico, crítico, filosófico, intelectual, etc.

Debido a esta misérrima situación en la que se tambalea la lengua *amāzīg*, la mayoría de los textos literarios y líricos *amāzīg* han sido olvidados o dispersos; y lo que queda de ella, está escrito mayoritariamente en letras francesas, o en caracteres de *tifnag*, o *al-tifnāg* -التيفيناغ-<sup>16</sup>, (que la mayoría de los ciudadanos no saben descifrar y leer, salvo una élite muy minoritaria, y esta última se compone de maestros y profesores que hasta el día de hoy no han logrado popularizar la lectura y escritura del idioma bereber entre la ciudadanía urbana y rural). Por no hablar de la falta de éxito en trasladar este idioma de la fase oral a la fase científica e intelectual.

Hasta donde sabemos, la literatura *amāzīg* escrita en letras francesas o en caracteres de *al-tifnāg* sigue atrapada entre los muros del cruel abandono y el olvido sistemático por parte del Ministerio de Cultura y las instituciones editoriales estatales en Argelia. La opinión predominante es que la mayoría de los textos de esta literatura, tanto antiguos como modernos, tampoco están traducidos al árabe, pero cuando sucede que algunos de ellos se traducen a este idioma, entonces la traducción no pasa de ser una traducción literal improvisada sin ningún cuidado y revisión por parte de especialistas calificados.

Los especialistas en literatura bereber coinciden unánimemente en que la transición del bereber oral al bereber escrito se remonta a la década de 1940, concretamente al año 1946, cuando Bélaïd Aït-Ali publicó sus cuadernos de observación en *Les Fichiers de Documentation Berbère* (Ameziane).

<sup>15</sup> Por ejemplo, el gran poeta Si Mhand (1840-1906) y otros escritores *amāzīg*, antiguos y contemporáneos, cuyos textos no se enseñan en el sistema educativo argelino.

<sup>16</sup> En 1966, es fundada una academia de lengua *amāzīg* por una serie de intelectuales bereberes. En el decenio de los años 1980 se eligió el sistema de escritura denominado *tifnāg* para escribir el *amāzīg* en Argelia, en 2002 se adoptó en Marruecos, y en 2011 en Libia. *Portail Amazigh*, referencia en línea: [enlace](#) [Consultado: 13/10/2022].

Señalamos que la cuestión cultural en Argelia contempla la demarcación de *amāzīg* como lengua nacional y oficial junto a la lengua árabe desde 2016, y con el tiempo, contribuyó al movimiento de edición del libro en lengua *amāzīg* en Argelia, donde los títulos en esta lengua se hicieron presentes en ferias del libro nacionales e internacionales, además de seminarios culturales y literarios especializados.

Se ha prestado gran atención a la publicación y la creatividad en lengua *amāzīg* en Argelia, donde se inauguró el Premio<sup>17</sup> de Presidente de la República de Literatura y Lengua *amāzīg* a principios del año 2020, en el contexto de fomentar la investigación y la producción en lengua y literatura *amāzīg* y promoverlos, ya sean obras escritas en lengua *amāzīg* o traducidas a ella.

Entonces, el idioma *amāzīg* ha logrado varios avances en el período reciente, ya que por primera vez se emitió una copia de la constitución argelina en idioma *amāzīg* en abril 2021, escrita en las letras correspondientes (Tifināg y francés), junto con el texto original en árabe.

Tras esta breve historia de la lengua *amāzīg*, es obligado recordar a la poetisa, cantante y escritora **Marguerite-Fadhma Aït Mansour Amrouche** (1882-1967)<sup>18</sup>, quien también fue madre de los escritores Jean Amrouche y Taos Amrouche. En 1930, emprendió con sus hijos Taos y Jean, la puesta por escrito y la traducción al francés de los cantos bereberes conservados hasta entonces por tradición oral. Otros cuentos se encuentran en *Chants berbères de Kabylie* (1939) de Jean Amrouche. También se retoman parte en *Le Grain Magique* (1966) de su hija Taos Amrouche.



**Imagen 1.** Marguerite-Fadhma Aït Mansour Amrouche<sup>19</sup> a los 85 años (Tizi Hibel, 1882 - 9 de julio de 1967, Saint-Brice-en-Coglès, Francia)

Después su fallecimiento, dejó en francés una autobiografía titulada *Histoire de ma vie* (1968), que había comenzado a escribir en 1946 y luego fue traducida a varios idiomas. En esta autobiografía<sup>20</sup>, Fadhma describe la lucha de la mujer kabil del siglo XX, su lugar en la Kabilia, su lengua bereber y la lengua del imperio colonial, representa la sociedad kabilí que le impone muchas limitaciones. Es una autobiografía literaria rebelde.

<sup>17</sup> El premio está dedicado a cuatro campos: lingüística, investigación científica y tecnológica y digitalización, literatura expresada y traducida al bereber e investigación sobre el patrimonio cultural inmaterial bereber.

<sup>18</sup> Remitimos al artículo en línea que hemos señalado como [Sin autoría].

<sup>19</sup> Consideramos a Fadhma Aït Mansour como la primera escritora en lengua *amāzīg*, antes de entrar al campo literario francófono con *Histoire de ma vie*, su obra póstuma.

<sup>20</sup> *Histoire de ma vie* fue publicado por primera vez en 1968, Colección Domaine Maghrebien, de la editorial Francois Maspero, dirigida por Albert Memmi.

Fadhma se considera una de las primeras mujeres argelinas en el campo de la literatura en francés.

En su obra se incluyen varias elegías poéticas llenas de alienación, pérdida y noble tristeza, además de un poemario *Agānī barbariyya min al-qabāyil* que le había permitido soportar el destierro y adormecer su dolor; incluye canciones que solía cantar a miembros de su familia, algunas de ellas fruto de su creatividad y otras, canciones populares *amāzīg* que había memorizado y cantado con su dulce voz, antes de escribirlas en lengua *amāzīg* para que no desaparecieran. Esta colección de poesía fue traducida al francés por su hijo, Jean Amrouche, y fue publicada por la conocida editorial francesa Points, y por L'Harmattan. Todo ello da fe de que Fadhma Ait Mansour Amrouche es una poetisa talentosa, aparte de ser una prosista de alta calidad.

La primera novela femenina bereber de la era contemporánea fue escrita por **Lynda Koudache**<sup>21</sup> *Aachiw t'mess* 'La cabaña de fuego' (2009) es la historia de Fátima, una niña huérfana a través de la cual Lynda intenta abordar el despiadado mundo de la mujer y su lucha dentro del hogar familiar. Luego, publicó su segunda novela, *Thamachahuts thaneggarouth* 'La última cuenta' (2016), en la que se trata de la historia de una mujer que ha madurado, debido a las vicisitudes de la vida, sus diversos encuentros y sus dolores acumulados durante años, y luego, se convierte en una especie de filósofa; la historia es muy larga y compleja y aborda muchos tabúes.<sup>22</sup> Gracias a esta obra ganó el premio Assia Djebar de 2016.

Según las informaciones obtenidas desde las revistas electrónicas de *Vava innova*<sup>23</sup> y *Ishtayen*<sup>24</sup> y el contacto directo con las escritoras, **Lynda Koudache** se considera como la primera novelista que abrió el camino del arte de novela. Sus novelas giran en torno al tema de las mujeres bereberes, tratan temas relacionados con el estatus de sus compatriotas bereberes y sus disputas familiares en la sociedad bereber.

Otras novelistas, jóvenes, entraron en el camino que había abierto la novelista Lynda Koudache, por ejemplo, mencionamos a **Louise Dihya**<sup>25</sup>, quien comenzó su carrera como escritora publicando dos novelas en árabe, antes de pasar a publicar en su lengua materna (bereber) en 2013. Ha publicado *Berru* (2013) y *Ker Ekini t Tamorun* 'Entre el cielo y la tierra' (2017); por esta última ganó el premio Mohamed Dib (año 2016) en la categoría de obra en lengua bereber. Es una obra póstuma, puesto que la autora falleció el 30 de junio de 2017 a la edad de 31 años.

**Kayssa Khalifi** publicó un poemario titulado *Kem deg i* (2016), cuyo título fue tomado de un poema compuesto en homenaje a su antiguo maestro, también fallecido. Nativa de Ait Smail, en Bgayet, ha compuesto poemas bien inspirados y organizados sobre diferentes temas, y sobre todo, la identidad. También publicó su novela *Ehulfan* 'Sentimientos' (2017). Lamentablemente, también murió con solo solo 27 años de edad, demasiado joven como para haber podido enriquecer con sus obras la biblioteca bereber.

**Dalila Keddache** es autora de varias obras, habiendo escrito un total de seis libros, incluidas tres colecciones de cuentos: *Tawenza* (2015), *Tafat tadergalt* (2018) y *Assirem Yettwaqecmen* (2019), una colección de poemas titulada *as-Smāh as-smāh a Bābā* (2021) y una novela *Aewin* (2019).

<sup>21</sup> Lynda Koudache, nació a Naama (Mechrea), originaria del pueblo Ait Boumahdi (Ouacifs). Vive en Tizi Ouzou desde su niñez, cuando tenía 4 años. Referencia en línea: [enlace](#) [Consultado: 13/10/2022].

<sup>22</sup> Referencia en línea: [enlace](#) [Consultado: 03/10/2022].

<sup>23</sup> Revista electrónica *Vava innova*. En línea: [enlace](#) [Consulta: 8/10/2022].

<sup>24</sup> Revista electrónica *Ishtayen*. En línea: [enlace](#) [Consulta: 8/10/2022].

<sup>25</sup> Louise Dihya (Louiza Aouzelleg) 1985-2017, comenzó su carrera como escritora editando dos novelas en árabe, antes de comenzar en 2013 a escribir en *amāzīg*, su lengua materna.

**Jedgiga Anaris**, ingeniera en electrónica y docente en el sector de la formación profesional es conocida por su única obra, titulada *Tifawtin* (2016). **Chabha Bengana** lo es por haber escrito *Amspread* ‘Pasajero’ (2018). Más recientemente **Aldjia Bouhar** ha publicado *Ddunit Tettezi* (2021).

**Rachida Bensidhom** Después del bachillerato, optó por tomar cursos de lengua y cultura *amāzīg*. En 2013 obtuvo su licenciatura y en 2016 una maestría con dos especialidades: Arte *Amāzīg* y Letras (imaginario). Actualmente es investigadora doctoral en literatura *amāzīg* en la Universidad Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou. La escritura nació con ella desde pequeña porque le gustaba escribir y es una de las escritoras más prolíficas en lengua *amāzīg*. Tiene un poemario titulado *Keltuma, yemma taezizt* ‘Keltūma, mi querida madre’ (2016), e *Ibudraren* ‘La hija de Derna.’ Publicó su primera novela, titulada *Lħif d-usirem* (2018), y luego una colección de poemas titulada *Init as i ġma* ‘Dile a mi hermano’ (2019). Es autora de *Eshenka n Tulsa* ‘Enemigos de la humanidad’ (octubre 2020), obra con la que ganó el primer premio UNGAL “Belaid At Ali” en su primera edición de 2022.

**Samira Hocini Ben Abdelmalek**, autora de la colección de cuentos titulada *Tilufa* (2018), y a fines del año 2020 publicó su primera novela titulada *Inig*. Después de estudiar el idioma y la cultura *amāzīg*, se unió a la escuela secundaria Mustapha Ben Boulaid de Michelet para ocupar el puesto de profesora de lengua *amāzīg*. **Zoulikha Hakima Touati**, publicó su primera novela titulada *Tidet deg targit* (2019); es escritora bilingüe, pues escribe en bereber y árabe, y ha publicado varias colecciones de poesía. **Naima Benazzouz** ha publicado su primera novela, titulada *Tudert n tmara* (2019).

**Lynda Hantour** (o Wenza Dwala) ha hecho lo propio con *Iseflan n tudert* ‘Sacrificios de vida’ (2020) *opera prima* publicada con motivo del Día Internacional de la Mujer, una fecha cuidadosamente elegida dado que su libro trata sobre la poligamia; tiene una licenciatura en periodismo, especialidad en prensa escrita, y es actualmente editora y docente en el departamento de ciencias humanas y sociales de la Universidad de Tamda, donde imparte el módulo de antropología social y cultural y medios de comunicación. Empezó a escribir hace unos veinte años, pero no fue hasta 2011 que publicó la primera guía turística de la Wilāya de Tizi Ouzou titulada *Aġerruj 2*. En 2018, Lynda produjo una obra de teatro *Himno a la identidad*, en homenaje al cantante de la causa *amāzīg* Matoub Lounès, y a todas las víctimas de la lucha identitaria en Argelia.

**Zohra Aoudia** es autora de *Tiziri* (2020), obra prologada por el activista por la causa de la identidad y profesor-investigador Said Chemakh<sup>26</sup>. La profesora de lengua *amāzīg* Zohra Lagha escribió la novela de *Tameddit n wass*, publicada en agosto 2020. Acabamos con la poetisa **Fatiha Bouchiba**, quien, en 2020, publicó su primera colección de poesía cuyo título es *Timiqwa n tehreġt*; con su fuerte verbo, se ha elevado a la esfera de las grandes poetisas kabiles.

Hay otras escritoras en lengua bereber, tales como la cantante y escritora **Tilyuna Su**, quien publicó recientemente su novela *Timegrađ yessawalen* ‘Las resonancias sanguíneas’ (2021), por ediciones Tira, obra destinada a las conciencias ávidas de justicia.

A las referidas autoras y obras, hay que añadir los nombres de **Silya Moula**, y su novela *Seġ tallast yer tafat* (2021). **Mina Aggaz Yahiaoui** (1982) autora de la novela *Azrug yer tayri* (2021) y de *Yal ass taġessidt* (2021). Finalmente, para acabar esta relación hay que mencionar a **Fadila Oulebsir** (1982), autora de la novela *Ṭawes Ibeleiden* (2021).

Se nota que el número de novelas publicadas sigue creciendo año tras año, y cobrando impulso, a pesar de todos los desafíos que enfrenta la publicación en este idioma en Argelia. La escritura de novelas en lengua *amāzīg* no es coto de una generación atrapada en

<sup>26</sup> Profesor investigador en el departamento de lengua y cultura *amāzīg* de la Universidad de Tizi-Ouzou y ex activista del Movimiento Cultural Bereber.

una crisis de identidad, sino que ha pasado a manos de jóvenes que vivieron un período apasionante de su historia, y permanecieron aferrados a un lenguaje marginado durante mucho tiempo. Esto es un buen augurio para la literatura en esta lengua *amāzīg*.

Debe aclararse que la literatura femenina bereber, en su forma y contenido (poesía, canción, proverbios populares y narraciones), se caracteriza por la singularidad y originalidad. El arte literario en lengua *amāzīg* sigue reforzando su presencia en las estanterías de la biblioteca argelina y hay quienes reivindican que sea elevada al rango de literatura internacional.

#### 4. Literatura femenina en árabe

A propósito de la expresión literaria femenina en lengua árabe, queda claro que fue el producto de circunstancias difíciles por el colonialismo, que fue un gran obstáculo para su difusión, y la privó de distinción, por lo que la primera novela femenina en árabe no apareció hasta más de diez años después de la independencia, y tras una mejora significativa en las condiciones sociales y culturales.

##### 4.1. Decenios de los años 1960, 1970, 1980 y 1990: Pioneras de literatura femenina argelina en árabe

A partir del decenio de los años 1960, comenzaron a surgir poetisas y escritoras de cortos cuentos, como **Zhour Ouanissi** (1936, o 1937 según otras fuentes), de Constantina, quien fue la primera mujer que se dedica a la política, fue ministra de la Protección Social durante el gobierno de Ibrahim I y luego ocupó otros cargos en el gobierno, siendo una de las figuras políticas de la era de Chadli Benjedid. Su primera colección de cuentos *Ar-Raṣīf al-Nā'im* -الرصيف النائم-, apareció en 1967 y su primera colección de poemas *Barā'im* -براعم- apareció en 1969, en colaboración con su colega la poetisa **Mebrouka Boussaha**; luego ofreció al lector la colección de cuentos '*Alā l-šāṭi'* *al-āḥar* -على الشاطئ- (1974), y la que se considera la primera novela femenina publicada en Argelia, *Min yawmiyyāt madrasa ḥurra* -من يوميات مدرسة حرة- (1979), seguidas por *Al-zilāl al-mumtadda* -الظلال الممتدة- (cuentos, 1985), *Lūṅga wa-l-ḡūl* -لونجة والغول- (novela, 1993), '*Aḡā'iz al-qamar* -عجائز القمر- (cuentos, 1996), *Rūsikādā* -روسيكادا- (cuentos, 1999), *Ġisr li-l-bawḥ wa- āḥar li-l-ḥanīn* -جسر للبوح وآخر للحنين- (novela, 2007).

**Mebrouka Boussaha** (1943), de Tiaret, la dama del tiempo y la reina del micrófono del primer canal de la radio argelina. Conocida como **Nawāl**, se dedicó al periodismo, la escritura de cuentos y canciones infantiles, siendo productora argelina de varios programas de radio desde 1963: *Ahlan bi-l-aṣḍiqā'* -أهلاً بالأصدقاء-, *Liḡā' ma'a muwāṭin* -لقاء مع مواطن-, *Ṣabāḥ al-ḥīr* -صباح الخير-, *Ḥazzuka fī l-arqām* -حظك في الأرقام-. Era famosa por su distinguida y tranquila voz, que no desaparecerá de la memoria de los oyentes, y fue homenajeada en el Festival Cultural de Poesía Femenina de 2009. Publicó el libro de poesía '*Uṣārat al-'umur* -عُصارة العمر- (2018).

**Zoulikha Saoudi** (1943-1972) dejó un gran número de obras literarias en diversos campos como el cuento, el teatro y el artículo, ya sea en forma manuscrita o publicada en revistas y periódicos nacionales. Solía firmar sus escritos con seudónimos como "Amal" o "Āmāl." Era conocida por su numerosa correspondencia con algunos escritores argelinos. Sus huellas literarias fueron recopiladas por el profesor especialista en literatura femenina, Ahmed Chribat de la Universidad de Annaba y fueron publicadas en forma de libro por la Unión de Escritores de Argelia en 2001 con el título *Al-Āṭār al-adabiyya al-kāmila li-l-adība al-ḡazā'iriyya Zulīḥa al-Sa'ūdī* -الآثار الأدبية الكاملة للأديبة الجزائرية زليخة السعودي-<sup>27</sup>.

<sup>27</sup> Al-Aḥbār. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/09/2022].

En los años setenta surgió **Ahlam Mosteghanemi** (1953), la más famosa novelista en lengua árabe. Nacida en Túnez, vivió allí durante nueve años, luego, después de la independencia, se mudó a Argelia. Escribió 'Alā marfa' al-ayyām - على مرفأ الأيام - (poesía, 1973) y *Al-kitāba fī lahẓat 'ury* - الكتابة في لحظة عري - (poesía, 1976), *Dākirat al-ğasad* - ذاكرة الجسد - (novela, 1993) y *Fawḍā al-ḥawās* - فوضى الحواس - (novela, 1996), y luego, con el nuevo siglo ofreció a sus lectores 'Ābir sarīr - عابر سرير - (novela, 2002), *Al-Aswad yalīqu bikī* - الأسود يليق بك - (2012),

Debido a la presencia de varias revistas y periódicos nacionales, un gran número de poemas fueron publicados en *Al-Naṣr*, *Al-Ša'b*, *Al-Nahār*, y especialmente en la revista *Al-Ğazā'iriyya*, que abrazó la creatividad de muchas poetisas argelinas. A principios de los años 1980, también, un grupo de mujeres poetisas aparecieron, como la poetisa **Rabia Djelti** (1964), de Tlemecén; es una de las poetisas argelinas más importantes, ya que es casi la única entre las poetisas de la generación de los setenta que siguió escribiendo y publicando sus poemarios. Entre ellos citamos *Taḍārīs li-wağhi ġayr bārīsī* - تضاريس لوجه - شجر الكلام - (1981), *At-Tuhma* - التهمة - (1984), *Šağar al-kalām* (poesía, 1991) - غير باريسي, *Kayfa al-ḥāl* - كيف الحال - (poesía, 1997). Luego, en la década siguiente de 1990, publicó *Hadīt fī l-sir* - حديث في السر - (poesía, 2002), *Man al-latī bi-l-mirāt* - من التي بالمرأة - (poesía, 2003), *Hağar ḥā'ir* - حجر حائر - (poesía, 2008), *Al-Dirwa* - الذروة - (novela, 2010), *Nādī al-Šanawbar* - نادي الصنوبر - (novela, 2011), 'Arš Mu'aššaq - عرش معشق - (novela, 2013), *Hanīn bi-n-Na'nā* - حنين بالنعناع - (novela, 2015), 'Āzib Ḥayy al-Murğān - عازب حي - (novela, 2016), *Qawārīr šārī 'ğamīla Būḥīrad* - قوارير شارع جميلة بوخيرد - (novela, 2018), *Qalb al-Malāk al-ālī* - قلب الملاك الآلي - (novela, 2019), *Ğalğāmiš wa-l-Rāqiša* - جلامش والراقصة - (novela, 2021).

La poetisa **Zaynab Laouedj** (1954), de Tlemecén (Maghnia). Continuó sus estudios en la Universidad de Orán y se graduó en 1979. Obtuvo una maestría en Damasco en 1985 y luego obtuvo un doctorado estatal en 1990. Ejerció la profesión de profesora en el Instituto de Literatura Árabe de la Universidad de Argel antes de viajar con su esposo, el conocido novelista Ouacini Laredj, en 1994 para enseñar en la Universidad de París VIII. Tiene muchas obras de poesía, y recientemente publicó su primera novela *Sweet America* - سويت أميركا - (novela, 2022).

**Nadia Nwasser** (1960), de Annaba, entró en el mundo de la escritura a los diecisiete años y publicó su primer libro a los veinte. Su primer libro fue publicado en 1981, pero luego dejó de publicar, comenzando a principios de los noventa a escribir y publicó 12 libros de poesía, por lo que acumula 13 libros de poesía. Su último libro se tituló *Rasā'il ilā Monsovo* - رسائل الى Monsovo - (2021).

**Nacera Mohammadi** de Djelfa, es profesora de literatura árabe en el Instituto de Medios y Comunicación de la Universidad de Argel. Estuvo escribiendo desde finales de los ochenta hasta que publicó más de una colección de poemas, de la máxima belleza, innovación y magia (Doughan 1982, 9): *Ğağariyya* - غجارية -, *Ka's sawdā'* - كأس سوداء -, *Rūḥ al-Naharayn* - روح النهريين -, *Biğiwārihim sīra kitāba* - بجوارهم سيرة كتابة -.

Entre las de nivel más alto hay que citar a la escritora e investigadora **Djamila Zennir**<sup>28</sup>. Desde un punto de vista de críticos literarios, es la más importante pluma femenina después la independencia, una de las pioneras de la escritura literaria y creativa en Argelia; entre sus trabajos mencionamos a *Dā'irat al-ḥulum wa-l-'awāšif* - دائرة الحلم - (cuentos, 1982), *Al-Šaršūr al-mutağawwil* - الصرصور المتجول - (cuentos, 1991), *Tadā'iyāt imra'a qalbuḥā ġayma* - تدايعيات امرأة قلبها غيمة - (novela, 2001).

<sup>28</sup> Djamila Zennir: En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].

Cabe señalar que los años noventa fueron un período oscuro en el campo de la literatura argelina, de modo que fue difícil prestar atención a la edición o a la literatura en general durante la dura guerra civil. Sin embargo, algunas escritoras lograron aparecer con novelas<sup>29</sup> hermosas y distintivas, como es el caso de **Fatma Laggoun** (1968), de Laghouat, quien fue Inspectora Principal del Sector Financiero de la Dirección de Bienes del Estado de la Provincia de Laghouat; si bien conoció algunos ascensos en su campo laboral, nunca la agradó su trabajo, que consideró solo un factor más de su vida, en la que lo que realmente amaba, era la literatura y la escritura, por lo que decidió prejubilarse en 2016. Publicó *Rağul wa talāt nisā* -رجل وثلاث نساء- (novela, 1997) y *Azīza* -عزيزة- (novela, 1999).

**Fadhela el-Farouk** (1967), de Batna, pertenece a la revolucionaria y culta familia Malkami. Graduada del Instituto de Literatura en la Universidad de Constantina, Fadhila se distingue por su revolución y rebeldía contra todo lo familiar, con su pluma, su lenguaje atrevido, su hermosa voz y su atractiva pincelada, donde realizó dos exposiciones artísticas en la universidad con otros amigos aficionados a las bellas artes. Fue una chispa de actividad desde su ingreso en la Universidad, dedicándose a su trabajo en el diario *Al-Ḥayāt*, la radio de Constantina, y a sus estudios, que culminó en 1993. En 1995, viajó a Beirut, donde trabajó durante un año en el diario *Al-Kifāh al-‘arabī*, y de aquí, ella aprovechó la oportunidad y construyó una gran red de relaciones y abrió hacia el amplio horizonte de Beirut donde publicó *Lahza li-iḥtilās al-ḥubb* -لحظة لاختلاس الحب- (novela, 1997) y *Mizāğ murāhiqa* -مزاج مراهقة- (novela, 1999), *Tā’ al-Ḥağal* -تاء الخجل- (novela, 2003), que fue traducida al francés y español y partes de su contenido al italiano; *Iktišāf al-šahwa* -اكتشاف الشهوة- (novela, 2005), *Aqālīm al-ḥawf* -أقاليم الخوف- (novela, 2010).

A las mujeres se les abrieron mayores horizontes para la edición, especialmente con el surgimiento de nuevas editoriales preocupadas por publicar literatura femenina de todo tipo, y se hicieron festivales nacionales de poesía femenina, como el festival de Skikda y el de Constantina.

#### 4.2. 2001-2022: Erupción creativa de la pluma literaria femenina argelina en lengua árabe

Tan pronto como llegó el siglo XX, estalló el flujo de producción literaria femenina en el mundo árabe, en general. De modo que, si durante el siglo pasado surgieron y publicaron en Argelia casi 10 escritoras arábófonas, en este último siglo, el número de mujeres se ha multiplicado varias veces en poco tiempo, apareciendo más de 30 escritoras en los primeros diez años del siglo XXI. Estas se consideran la segunda generación de la independencia nacional.

Entre ellas hay que mencionar a la nueva figura literaria, **Djamila Talbaoui** (1969), de Bechar, locutora en la Radio regional de Bechar y escritora. Obtuvo el título de ingeniera estatal en mecánica, construcción térmica, en la Universidad de Bechar año 1995, pero ella prefirió trabajar en el campo del periodismo, la escritura literaria y poesía. Publicó *Wardat al-rimāl* -وردة الرمال- (novela, 2003), *Šā’a l-qadar* -شاء القدر- (novela, 2006), *Awğā’ al-Dākira* -أوجاع الذاكرة- (novela, 2008), *Šaḏāyā* -شظايا- (poesía, 2000), *Al-ḥābya* -الخبابة- (novela, 2014), *Wādī l-ḥinnā* -وادي الحناء- (novela, 2017), *Qalb al-Isbānī* -قلب الاسباني- (novela, 2018). También hay que citar los cuentos de **Aicha Bennour** *Lastu kabāqī an-Nisā* -لست كباقي النساء- (2019).

<sup>29</sup> Según el estudio bibliográfico sobre la novela femenina argelina escrita en árabe, realizado por Dr. Faid Mohammed (Universidad de Tismilet), el número de mujeres que escribieron novelas entre 1970 y 2015 fue de 19 novelistas. Referencia en línea: [enlace](#) [Consultado: 10/10/2022].



**Zakia Allal** (1966), escritora y narradora argelina, trabaja como profesora de literatura árabe y ha publicado muchos artículos y cuentos en revistas, periódicos y sitios web argelinos y árabes. Apareció al campo literario con *Wa-ahraqta safinat al-'awda* - وأحرققت سفينة العودة (cuentos), y *La 'natu al-manfā* - لعنة المنفى (cuentos, 2005). Ha ganado muchos premios literarios por estos cuentos, tanto premios locales, como internacionales árabes; el más reciente de ellos ha sido el premio del Ministerio de Muyaahidines en Argelia (2003; 2007), el premio Kutama (2005), el premio de la revista kuwaití *Al-'Arabī* en cooperación con la British Broadcasting Network (2007), y en 2009 recibió el premio de Abdel Hamid Ibn Badīs por su colección de cuentos *Šarāyīn 'āriyya* - شرابين عارية.

**Yasmina Saleh** (1969), de Belouizdad, es graduada de la Facultad de Psicología de la Universidad de Argel. Se incorporó a la docencia, de la que luego se retiró para orientarse hacia el periodismo cultural, pero pronto se encontró escribiendo sobre política en periódicos argelinos y árabes. Inició su carrera literaria con dos colecciones de cuentos: *Hīna naltaqī ġurabā* - حين نلتقي غرباء - y *Qalīl min al-šams takfī* - قليل من الشمس تكفي, que le granjearon premios literarios de Arabia Saudí, Irak, Túnez, Marruecos y Argelia, para luego volcarse en la novela; su primera novela *Baħr al-šamt* - بحر الصمت (2001), ganó el Premio Literario Malik Haddad (2001), siendo traducida al francés, español y al italiano. Escribió también *Aħzānu Imra'a min burġi al-mīzān* - أحزان امرأة من برج الميزان (novela, 2002), *Waṭan min zuġāġ* - وطن من زجاج (novela, 2006), *Laħḍar* - الأخضر (novela, 2010), *Fī l-madīna mā yakfī li-tamūta sa'īdan: Taġribat Laħḍar* - في المدينة ما يكفي لتموت - كحقل مليء بالفرشاشات (novela, 2017), *Ka-ħaqlin malī' bi-l-farāšāt* - كحقل مليء بالفرشاشات (novela, 2020).

**Aicha Bennour** (1970), de Saida, vive en Argel, es correctora de textos y miembro del comité de lectura de *Dār al-Ḥadāra li-l-Našr wa-l-Ta'līf wa-l-Tawzī'*. Escribe cuentos, novelas y cuentos infantiles desde los años 1980. Ha publicado en muchos periódicos, revistas y sitios web nacionales y árabes. Contribuyó con artículos y estudios sobre temas de mujeres y niños en revista de *Unūta, al-Mu'allim, al-Maw'id al-ġazā'irī*, etc. Ha escrito *Qiššat al-safīna* - قصة السفينة (cuentos), *'Udriyyat waṭan kasīh* - عذرية وطن كسيح (cuentos, 2002), *Anīn 'āšīqa* - أنين عاشقة (cuentos, 2006), *Alma 'ūda tas'al fa-man yuġīb?* - المؤودة تسأل فمن يجيب؟ (cuentos, 2003), *Maħālīb* - مخالب (cuentos, 2004), *Al-sawt wa-l-šadā* - سقوط فارس الأحلام (novela, 2006), *Suqūt fāris al-aħlām* - السقوط والصدى (novela, 2009 [2016]), *Nisā' fī l-ġahīm* - نساء في الجحيم (novela, 2016), esta última fue traducida al inglés, *I'tirāfāt imra'a* - اعترافات امرأة (novela, 2015 [2017]), y *al-Zinġiyya* - الزنجية (novela, 2020).

**Zahra Deek** trabajó en la Agencia de Noticias de Argelia, siendo la primera mujer editora en la historia de dicha agencia durante más de 3 años. Supervisó el rincón de *Al-Maw'id al-Adabī* en el periódico argelino *Al-Hiwār*. Ha publicado novelas como *Bayna fakkay waṭan* - بين فكي وطن (novela, 2000), *Fī l-ġabba lā aħad* - في الجبة لا أحد (novela, 2002), *Qalīlun min al-'ayb yakfī* - قليل من العيب يكفي (novela, 2009).

**Hanine Omar** de Argel, ha publicado *Hīna-mā tabtasim al-malā'ika* - حينما تبسّم الملائكة (novela, 2003), *Dīwān sīr al-ġaġar* - ديوان سر العجر (novela, 2009), *Bāb al-ġanna* - باب الجنة (poesía, 2010), *Dākirat al-Šayṭāna* - ذاكرة الشيطانة (poesía, 2018). Ha desarrollado una amplia investigación en torno a las teorías y características de la traducción poética. Se considera una de las 50 mujeres árabes más destacadas del año 2014 en la encuesta de la prestigiosa revista *Sayyidatī*, y también ha sido elegida entre las mujeres pioneras año 2015 en la misma revista. Ha participado en decenas de conferencias, siendo honrada en varios países en reconocimiento a su investigación y esfuerzos críticos en los campos de la poesía, la traducción y por su esfuerzo en revivir el papel de la lengua árabe en la construcción de puentes culturales.

Fue la primera poetisa árabe en entrar en el mundo del cine estadounidense, en la película “American Hustle,” escribiendo la primera obra poética en árabe en una película de Hollywood<sup>30</sup>. Trabajó en prensa y medios de comunicación, además de la medicina. Fue la columnista cultural más joven del periódico oficial argelino *Al-Ša‘b* desde 2005, y algunas revistas árabes dedicaron páginas especiales a sus artículos, como la revista emiratí *Al-Šadā*, la revista saudí *Rotana* y la argelina *Al-Shorouk*. Actualmente dirige el Proyecto de Traducción *Memoriam* y ocupa el cargo de investigadora especializada en traducción poética y crítica literaria en la Escuela Árabe de Traducción de la Fundación Bayt al-Ḥikma y la Asociación de Traductores y Lingüistas de Egipto. Habla con fluidez tres idiomas: francés, árabe e inglés, y actualmente está aprendiendo español y siríaco.

**Amal Bachiri** es una de las voces femeninas más importantes del panorama creativo árabe, ya que es novelista y periodista. Ha trabajado en distintos campos: prensa árabe y extranjera, profesora universitaria y formadora certificada, también es poetisa y tiene algunas experiencias poéticas en lengua francesa. Publicó una serie de trabajos creativos que recibieron una gran respuesta de críticos y lectores, entre los que se ha de destacar: los libros de poesías: *Ġazā’irī al-mumazzaqa* -جزائري الممزقة- (poesía, 1995), *Ḥikma wāhida wa-alf ġunūn* -حكمة واحدة وألف جنون- (poesía, 2000), y las novelas: *Safar al-ḥaṭāyā* -سفر الخطايا- (novela, 2003), *Fitnat al-mā* -فتنة الماء- (novela, 2005), *Al-‘ālam laysa bi-ḥayr* -العالم ليس بخير- (novela, 2007), *Āḥir al-kalām* -آخر الكلام- (novela, 2009, que fue traducida al español), *Lā tušaddiq mā yuqāl* لا تصدق ما يقال (novela, 2010), *Ḥafāfīs Picasso* خفافيش بيكاسو (novela, 2018).

**Nassima Bouslah** (1979), de Constantina, profesora Ayudante en la Universidad de Qatar desde agosto 2013, ha recibido varios premios por sus obras de poesía, entre las que mencionamos *Iš‘ārāt bi-iqtirāb al-‘āšifa* -إشعارات باقتراب العاصفة- (cuentos, 2004), *Ḥidād al-tāngū* -حداد التانغو- (poesía, 2010).

**Sarah Haider** (1987), comenzó su trayecto literario con la novela *Zanādiqa* -زندقة- (2004), con la que ganó el premio Apolius de la Biblioteca Nacional de Argelia. Escribe con mucho atrevimiento, ambición, con mucha conciencia y madurez intelectual notable. Ha escrito también *Šahqat al-faras* -شهقة الفرس- (novela, 2007), *Lu‘āb al-miḥbara* -لعاب المحبرة- (novela, 2006), y *Fawāsil ġāmiḥa* -فواصل جامحة- (novela, 2013).

**Zahra Mobarak** (1979), de Argel. Tiene una licenciatura en Artes y Humanidades, y un posgrado en Comunicación del Instituto Superior de Administración y Planificación, así como un estudios universitarios sobre Gestión automatizada de la gestión en la Universidad Ibn Khaldoun, estudios universitarios sobre derecho empresarial en la Universidad de Formación Continua, especialización en Biblioteconomía y secretariado del Instituto Nacional de Desarrollo, formación en periodismo económico con la Organización Friedrich Albert German, formación en técnicas de investigación con la organización americana Freedom House. Ha trabajado con muchos periódicos argelinos y sitios web; como productora y presentadora en la televisión Al-Salam TV (2015) y en la radio; en la Biblioteca al-Dossary para la Cultura y la Creatividad en Bahreín, y actualmente, trabaja como analista de redes en una empresa petrolera en Argelia. Obtuvo el Premio internacional del cuento en el Foro de Mujeres Mediterráneas en Francia (2005) y el Premio de la mejor novela del año 2012. Ha publicado dos novelas: *Lan nabī‘a al-‘umr* -لن نبيع العمر- (2010), y *Zallat qalb* -زلة قلب- (2012).

**Hakima Joumana Djeribie** de Ain Melila, escribe cuentos y novelas. Ha publicado: *Ġuzur al-rūḥ* -جزر الروح- (cuentos, 2000), *Mušādarat al-watar* -مصادرة الوتر- (cuentos,

<sup>30</sup> La obra era humanitaria y tenía como objetivo la concienciación contra las drogas. La película ganó 56 premios internacionales y fue nominada a 10 premios Oscar.

2003), *Unṭā al-ḡamr* - أنثى الجمر - (cuentos, 2007), *Fī diyāfat Zūrbā* - في ضيافة زوربا - (novela, 2019), *Āḥir mā tabaqā* - آخر ما تبقى - (novela, 2021).

**Samia Bendriss** (1971), de Mila ha publicado: *Rā'ihat al-dī'b* - رائحة الذئب - (novela, 2015), *Šaḡarat Maryam* - شجرة مريم - (novela, 2015), *Aṭyāf Šahrazād* - أطراف شهرزاد - (novela, 2016), *Bayt al-ḡarīf* - بيت الخريف - (novela, 2017). **Malika Rifa**, de Argel, es autora de *'Uqad al-tūt* - عقد التوت - (novela, 2018). **Ratiba Boudelal**<sup>31</sup>, de Jijel, lo es de *Kāṭīnā* - كاطينا - (2019). **Zahra Kechaoui**, de Argel, en poco tiempo, pudo hacerse un espacio razonable en el mundo de narrativa argelina, especialmente después de la publicación de su segunda novela *Mūfyūlā... Šāni' al-aflām raqm 4561-4561* - صانع الأفلام رقم 4561-4561 (en 2021 por ediciones Dār al-Mīm).

**Leïla Biran**, de Blida, es una de las fundadoras de la Asociación *Nawāfiḍ al-taqāfiyya wa-l-sinimā'iyya al-ḡazā'iriyya* - نوافذ الثقافية والسينمائية الجزائرية. Su nombre fue incluido en la Enciclopedia de Científicos y Escritores Argelinos (2014) por la Casa de la Civilización Argelina. La literatura fue uno de los intereses que abrazó a través de la lectura y de sus intentos de escritura en diversos géneros literarios y escenarios durante su etapa escolar. Escribe novelas, cuentos y literatura infantil. Su primera novela fue publicada en 2006 *Missaḡ ilā sadīqatī* - مسج إلى صديقتي - y le siguieron: *Ranīm* - رنيم - (novela, 2014), *Baṣamāt* - بصمات - (novela, 2017), *Al-Aswad yalīqu biki* - الأسود يليق بك - (novela, 2012), *Mu'ādalat al-Ḥayāt* - معادلة الحياة - (cuentos, 2012), y *Ḥattā lā yuṣbiḥu ḡismī 'aḡṭinan* - حتى لا يصبح جسمي عجينا - (cuento infantil, 2012).

**Hajar Kouidri** (Hadjira Kouider Bouzid) de Tipaza, empezó con la poesía, luego pasó a la novela pues sintió que el poema era insuficiente para lo que quería expresar. Escribió varias novelas inéditas, hasta que consiguió publicar su primera obra *Nawras Bāšā* - نورس باشا - (novela, 2012), que gira en torno a la sociedad argelina durante la época del dominio otomano, novela con la que ganó el segundo premio en el concurso de novela árabe Al-Ṭayyib al-Šāliḥ, considerándose como la primera mujer en ganar este premio. Desde el año 2000 también se dedicó al campo de los medios de comunicación, donde comenzó a trabajar en la prensa escrita, luego en la radio, presentando el programa “ممرات إلى عالم” y finalmente en la televisión nacional argelina, antes de renunciar en 2012. Está preparando su doctorado en edición electrónica y gestión de sus contenidos.

**Mouna Bechlem** (1980), de Constantina, obtuvo su magister en Literatura Moderna y Contemporánea en 2009. Tiene cuatro novelas y otros libros críticos; *Tawāšīḥ al-ward* - احتراق السراب - (cuentos, 2012), *Iḥtirāq al-sarāb* - تواشيع الورد - (novela, 2012), *Ahdāb al-ḥašya*: 'azfan 'alā ašwāq iftirādiyya - أهداب الخشية: عزفا على أشواق افتراضية - (novela, 2013), *Banāt al-nār* - بنات النار - (novela, 2022).

**Houda Darwish** (1991), creció en una familia del mundo de la educación, pues su padre era profesor de lengua árabe y su madre era una sirio-argelina que trabajaba en lengua y literatura francesa. Obtuvo su doctorado en ciencias médicas, trabajó en el Instituto de formación de idiomas extranjeros en conjunto con el Centro Cultural Francés en Argelia. El artista e intérprete de laúd tunecino-iraquí Marwan Samer cantó para ella el poema *Balāḡ ilā Allāh* - بلاغ إلى الله - lamentando la guerra civil que se ocurrió en Siria desde 2011. Sus trabajos aparecieron en muchos periódicos, revistas y periódicos internacionales, como el semanario londinense *Al-Diyār*, el semanario californiano *Waṭan*, la revista kuwaití *Al-'Arabī*, la revista egipcia *Rūz al-Yūsaf*, y otros medios. En este periodo, Houda publicó *Āmāl... Ḥub yabḥaṭu 'an waṭan* - آمال... حب يبحث عن وطن - (novela, 2012), *Nisā' bi-lā dākira* - نساء بلا ذاكرة - (novela, 2015), *Laka waḥdak* - لك وحدك - (poesía, 2013),

<sup>31</sup> Sitio web de Boudelal Ratiba. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].

*Li-anna-ka dā'imān takūnu gayra-ka* -لأنك دائما تكون غيرك- (poesía, 2017), y más recientemente publicó en francés su obra de poesía *Le vrai visage de la lie* (poesía, 2021).

**Dihya Louise** (1985-2017), ya citada al enunciar las autoras que han escrito literatura en *amāzīg*, también ha escrito en árabe dos novelas: *Ġasad yaskunu-nī* -جسد يسكنني- (novela, 2012), *Sa aqđifu nafsī amāma-ka* -سأقذف نفسي أمامك- (novela, 2013)

**Ilham Bouraba** de Constantina, es escritora de poesía y cuentos. Ganó dos premios por sus cuentos, uno primero en 1988 del diario nacional *Al-Naṣr*, y otro segundo de la Fundación de la Creatividad de la Mujer, sección de Argelia (2015). Por su poesía obtuvo el sexto premio del Foro Estudiantil de Poesía (1988). Aunque sus inicios fueron en la década de los ochenta, su primera publicación no fue hasta 2018, en que se editó su cuento *Šurufāt al-amrikān* -شرفات الأمريكان- publicado por Dār Aġniḥa. Su segunda publicación fue el libro de poesía *Silwān al-'inab* -سلوان العنب- (2019, editado por Icosium Afulay), y luego *Al-lawn al-aḥdar* -اللون الأخضر- (novela).

**Sarah Zahra Jagrif** tiene un posgrado de la Escuela Nacional Superior de Periodismo y Ciencias de la Comunicación. Investigadora especializada en medios y sociedad. Sus obras de cuentos se publicaron en medios de comunicación como la revista de Unión de Escritores Marroquíes, y periódicos argelinos *Al-Mutaqqaf* y *Al-Wassīf*. En 2009, escribió el guión de la película *Al-Dabāb*. Sus obras publicadas han sido: *Al-Ābā' laysū malā'ika* -الآباء ليسوا ملائكة- (novela, 2010), *Rā'ihat al-waraq* -رائحة الورق- (novela, 2013), y sus dos cuentos *Liqā' al-amīr* -لقاء الأمير- -*Itaqaynā fa-hal naftariq?* -التقينا فهل نفترق؟- por las cuales ganó el tercer premio de *Awraq Skikda* y *Qirā'a fī ihtifāl*, en Skikda.

**Sarah Nams** (1989), de Tiaret, tiene licenciatura en Literatura Inglesa de la Facultad de Letras y Lenguas de la Universidad Farhat Abbas en Setif. Ha publicado tres obras de narrativa: *Al-ḥubb bi-nukha ḡazā'iriyya* -الحب بنكهة جزائرية- (novela, 2012), *Mā' wa-milḥ* -ماء وملح- (novela, 2016), y *Al-Duḥalā'* -الدخلاء- (cuentos, 2014).

**Amal Bouchareb** (1984), tiene magister en traducción árabe-inglés-francés. Entre 2008-2014 trabajó como profesora en el Departamento de Inglés de la Escuela Superior de Profesores de Letras y Ciencias Humanas de Bouzareah. Supervisó al editor en jefe de la revista *Aqlām*, publicada por la Unión de Escritores de Argelia (2013-2014). En 2014, el periódico argelino en francés *Al-Waṭan* describió su primera edición '*Alay-hā talāṭa 'ašar* -عليها ثلاثة عشر- (cuentos, 2014), como una entrada rotunda en la escena literaria argelina. Su novela *Sakarāt Naġma* -سكرات نجمة- (2015), fue nominada para el Gran Premio de Novela Assia Djebar (2015) y fue preseleccionada para el Premio Literario Mohamed Dib (2016). También, recibió un honor por su contribución creativa a la novela argelina en la decimoquinta sesión del Foro Internacional de Novela "Abdelhamid Ibn Had-douga." *Le Soir d'Algérie* consideró su novela como una de las importantes obras de habla árabe en últimos años. Escribió también *Min kul qalbī* -من كل قلبي- (novela, 2016), *Fī l-bad'i kānat al-kalima* -في البدء كانت الكلمة- (novela, 2021).

**Bouchra Bouchareb** (1981), de Constantina, es licenciada en Ciencias Administrativas y Jurídicas, sesión 2004, poseyendo además el certificado de competencia profesional para la abogacía (2004/2005). Ingresó también en la Escuela Superior de Aduanas para capacitarse durante un año, y luego asumió su cargo de alta funcionaria en el Ministerio de Hacienda, sector aduanero, como representante legal de la administración.

Antes de eso fue profesora de formación profesional en las materias de derecho civil y seguros, y también fue locutora de algunos programas de radio. Hizo varios intentos de presentaciones audiovisuales y cuentos hasta que editó su primera novela titulada *Hurūf al-dam* -حروف الدم- (novela, 2015), la cual tuvo un éxito notable de ventas en librerías.

**Nabila Aboudi** (1981), posee un doctorado en Filosofía de la Ciencia, y es profesora en la Universidad de Abdelhamid Mahri de Constantina. Amante de las letras, el comienzo de su carrera literaria se dio cuando compuso poesía a la edad de nueve años, y luego se dirigió al cuento y la novela. La primera publicación fue una historia simbólica titulada *Al-‘adrā’ wa-l-qadar* -العذراء والقدر-. Entró en el mundo del cuento tras leer los cuentos y novelas de la creadora siria Ghada al-Samman, que le abrieron los ojos al estilo de la narración, además de la lectura de las obras de Nawal El Saadawi, Al-Manfaluti, Gibran Khalil Ghibran y otros. En cuanto a la literatura argelina, estaba influida por obras de Tahar Wattar, Rachid Boujedra, Ouacini Laredj, y de la literatura rusa y latina, estaba interesada por obras de Anton Chekhov, Vladimir Nabokov, Fiódor Dostoyevski, Donald Robert Perry Marquis, Paulo Coelho, etc. De literatura turca, le interesaba por Elif Shafaq, Orhan Pamuk, Nikos Kazantzakis, Carlos Luis Zafón, y el escritor portugués José Saramago. Le atraen los escritores que se caracterizan por la profundidad y la atención a los detalles y tiene una visión filosófica que combina el estilo de su estructura con el significado, con el seguimiento de los acontecimientos de su tiempo y con unas notables dimensiones psicológicas, sociales, políticas y culturales. Sus obras editadas son: *Mir’āt al-rūḥ* -مرآة الروح- (novela, 2018), *Wa-lam yuktamil al-qamar* -ولم يكتمل القمر- (cuentos, 2020), *Hākādā aqsama al-ġasad* -هكذا أقسم الجسد- (cuentos, 2020), *Kālīfūrā* -كاليفورا- (novela, 2021).

**Djamila Marani** de Ghelizane, es profesora de árabe de Secundaria. En 2015, publicó su primera novela *Tāġ al-ḥaḥī’a* -تاج الخطيئة-, novela que combina acontecimientos históricos reales y ficción, todos lo cual gira en torno a la última etapa del estado abasí en su emirato de Kazajistán; surge de una inspiración histórica y es una obra llena de acontecimientos políticos, en la que se narran los conflictos entre príncipes y familias gobernantes en ese período. Luego presentó otras dos obras: *Tuffāḥat al-ġinn* -تفاحة الجن- (novela, 2016), *Anā wa-l-‘aġā’iz al-sab‘* -أنا والعجائز السبع- (novela, 2022).

**Roumaissa Layadi** de Mila, interesada por antiguas religiones, civilizaciones y leyendas, escribió: *Lilith: Uḡḡiyatu al-mar’a al-mutamarrida* -ليليث: أحجية المرأة المتمردة- (novela, 2019), y *Zārāwustrā* -زاراواسترا- (novela, 2021).

La poetisa **Aicha Djellab** de Djelfa, ofreció al lector varios libros de poemas, titulados: *Šaḍarāt min dātī* -شذرات من ذاتي- (2014), *Nūn al-našwa* -نون النشوة- (2019), *Safar fī ‘Uyūn barbariyya* -سفر في عيون بربرية- (2019), *Šāmiḥ ka-l-intizār* -شامخ كالانتظار- (2021), *Tā’ al-ta’nīṭ* -تاء التأنيث- (poesía, en prensa), así como la novela *Durūb al-ḥayzurān* -دروب الخيزران- (en prensa).

**Wahida Mira Rejimi** (1963), de Annaba, ha publicado poesía y narrativa en sus libros: *Unṭā al-ḥarīf* -أنثى الخريف- (poesía), *Luġat al-‘uyūn al-‘arabiyya* -لغة العيون العربية- (poesía) y pronto su novela *Li-l-aham... ḥub tasqīh al-dumū* -للأهم... حب تسقيه الدموع- (cuentos, 2019), *Al-baḥru yunšidu šī‘ran* -البحر ينشد شعرا- (poesía).

**Sara Mehideb**<sup>32</sup>, de Skikda, ha publicado dos novelas: *Šātīlā* -شاتيللا- (2019), y *Taḥta šamsin wāḥida* -تحت شمس واحدة- (novela, 2022).

En este periodo aparecieron otras nuevas escritoras, tales como: **Rabia M’rah**, autora de *Al-Naġam al-šārid* -النغم الشارد- (novela, 2003), y *Al-Rāyis* -الرايس- (novela, 2015). **Rachida Khawarizm**, autora de *Qadam al-ḥikma* -قدم الحكمة- (novela, 2003). **Aicha Nemri**, de *Aġrāsu al-šitā’* -أجراس الشتاء- (novela, 2007). **Emilia Fariha**, autora de *Ilā an naltaqī* -من وحي الألم- (novela, 2007). **Malki Halima**, de *Min waḥyi al-alam* -أوراق الشجن- (novela, 2009). **Malki Halima**, de

<sup>32</sup> Sitio web de Sara Mehideb: En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].

*Wadā'an ayyatuhā al-'uyūn al-wardiyya* -وداعا أيتها العيون الوردية- (novela, 2013). **Linda Kamel** (1975), *Afkār ḥurra* -أفكار حرة- (cuentos, 2019). **Latifa Hassani** de Biskra, tiene cinco obras de poesía: *Uğniyya tušbihi-nī* -أغنية تشبهنني- (2015), *Šahqat al-sindiyan* -شهقة- وشاية الماء- *Wišāyat al-mā'* (2018), *Zillī al-laḍī atba 'u-hu* -ظلي الذي أتبعه- (2016), *Wisāyat al-mā'* -فلسفة الفراشة- (2018), y *Falsafat al-farāša* (2022).

**Souzan Taher Soukal** de Souk Ahras, ha publicado *Ġurbat al-šāri' al-laylī* -غربة- (novela, 2018), *Dam'at 'aḍrā'* -دمعة عذراء- (novela, 2019), *Haṭṭimī quyūda-ki* -حطمي قيودك- *Rasā'il ilā...* -رسائل إلى...- y *'Abarātu dīkrā* -عبرات ذكرى- **Leïla Amer** de Tiaret, es autora de narrativa, habiendo publicado: *Al-Baqāyā* -البقايا- (cuentos, 2018), *Waḡa' al-ramād* -وجع الرماد- (cuentos, 2020), *Nuḡab al-ūlā* -نخب الأولى- (novela, 2020), *Sārah wa-šurrat al-ḡahab* -سارة و صرة الذهب- (cuentos infantiles, 2021), *Al-Sābi'a bi-ḡudūd al-nār* -امرأة افتراضية- (libro de historia), *Imra'a iftirāḍiyya* -امرأة افتراضية- (novela, 2019). **Najwa Abidat** de Argel, *'Alā urḡūḡat al-qadar* -على أرجوحة القدر- (novela, 2019).

**Hanane Boukhelala** de Argel, ha editado *Sūštāra* -سوسطارة- (novela, 2019). **Ikram Othmane** de Chlef, es autora de *Ġurba fī zaman al-šifr* -غربة في زمن الصفر- (novela, 2019), y de *Wa-sawwalat la-ka nafsuka* -وسولت لك نفسك- (textos, 2019). **Hawa Hanka** ha publicado: *'Āyša* -عايشة- (novela, 2019), *Kafāka yā waḡa'ī mina al-ḡahik* -كفاك يا وجعي من- (cuentos, 2019), *'Aḡalat al-rūḡ* -عضلة الروح- (cuentos, 2019), y *Aṭar al-ḡazāla* -أثر الغزالة- (novela, 2021).

En principio del tercer milenio, hay que destacar la presencia de nuevas escritoras con temas diversos. Entre ellas citamos a: **Samira Djellab**, autora de *Anadārya: Siḡru Ardāl* -أنداريا: سحر أردال- (novela, 2020). **Rawdat Aljannah Mahi** (1997), de Argel, de *Muḡayyamat al-Covid* -مخيمات الكوفيد- (novela, 2020). **Meriem Yousfi**, que ha editado *Mirā' ḡinsayn. Muḡāraqātu ḡubbin* -مرآة جنسين مفارقات حب- (2020), y *Abī al-ḡabal* -أبي- (novela, 2021). **Hadil Ougabi**, de *Ummī wāḡida wa abī 'ašara* -أمي واحدة و أبي عشرة- (novela, 2020). **Souad Chihi**, de El-Oued, autora de *Lā ḡaz ma'a al-qadar* -لا حظ مع القدر- (novela, 2020), y *'Awdat al-fatāt* -عودة الفتاة- (novela, 2021). **Amira Khalifoun**, de *Zahra bayna šuḡūr al-ya's* -زهرة بين صخور اليأس- (novela, 2020). **Kenza Othmani**, de *Mudmin yuḡtaḡar* -مدمن يحتضر- (novela, 2020). **Aicha Bouchareb**, de *Šamtu sīkāda* -صمت سيكادا- (novela, 2021). **Sarah Khalifa**, de *Bayt al-Isbāniyya* -بيت الاسبانية- (novela, 2021). **Souad Achtar**, de *Šarḡat Raḡim* -صرخة رحم- (novela, 2021). **Hind Jouder**, de *Rūzā* -روزا- (novela, 2021), **Mabrouka Sayyid**, de *Al-Manfī* -المنفي- (novela, 2022). **Aya Hafdallah**, de *ḡaqq al-ḡunūn* -حق الجنون- (novela, 2021). **Hadjer Kacemi**, de *Min šulbi al-ši'āb* -من 8 بيتلح- (novela, 2021). **Hanane Berkani**, autora de *8 yabtali'u al-ḡikāya* -اعترافات مجرم حب- (novela, 2021). **Nahed Boukhalfa**, de *I'tirāfāt muḡrim ḡubb* -اعترافات مجرم حب- (novela, 2021). **Fatima Zahra Boukhlifi**, de *Zawāli* -زوالي- (novela, 2021). **Djamila Ben Elmoufek**, de *Rasā'il mu'attaqa* -رسائل معتقة- (novela, 2021). **Safia Mokhalifa** *'Abaṭ* -عبيث- (novela, 2021). **Sihem Yahiaoui**, de *Qadarī fī l-arḡi al-tāniyya* -قدري في الأرض الثانية- (novela, 2021). **Rabiha Haddour**, de *Anā lastu raḡul* -أنا لست رجل- (novela, 2020), y *'Uqmu šaraḡ* -عقم شرف- (novela, 2021). **Aicha B'ziw**, de *Al-ḡaṭī'a* -الخطيئة- (novela, 2021). **Zahia D'chir**, de Skikda, ha editado *Anīn al-ḡākira* -أنين الذاكرة- (novela, 2021). **Dalila Dib**, autora de *Aḡbābtu šurṭiyyan* -أحببت شرطيا- (cuentos, 2021), *'Uqad min ḡibāl al-rīḡ* -عقد من حبال الريح- (poesía, 2021), y de *Unṭā al-nār* -أنثى النار- (poesía, 2021).

**Nosseiba Atta-Allah** de Mascara, ha publicado las obras: *Fāys 'išq* -فايس عشق- (cuentos, 2021), *Al-ḡulūs 'inda al-ḡawīya* -الجلوس عند الهاوية- (poesía, 2021), *Fī diyāfat ḡūdū* -صمتك وحناجري- (poesía, 2021), *Šamtu-ka wa-ḡanāḡiri* -صمتك وحناجري- (poesía, 2021), *Šamtu-ka wa-ḡanāḡiri* -صمتك وحناجري- (poesía, 2021).

**Nadjette Rahmani**, de Gardaia, autora de *Raḥīl Karwān Afrān* -رحيل كروان أفران- (cuentos, 2021), **Farida Bouguenna** de Argel, de *Būṣala li-arāmil siyūrān* -بوصلة لأرامل سيوران- (poesía, 2021), **Naima Negri**, de Blida, de *Anākūndā* -أناكوندا- (poesía, 2021). **Salima Mes-saoudi** ha editado *Marāyā al-inkisār* -مرايا الانكسار- (poesía, 2021), y *Fuṣūl min Kitāb al-rīḥ* -فصول من كتاب الريح- (poesía, 2021). **Linda Farhan**, autora de *Aḡṣānu al-šaḡan* -أغصان- (poesía, 2021). **Soumia Douifi** ha publicado *Fī l-mir'āt waḡuhun āḡar* -في المرأة- (poesía, 2021).

También citamos a otras que escriben misceláneas de textos, como: **Chahrazed Ali** y su *Qalaqu al-dayāḡir* -قلق الدياجر- (textos, 2021). **Naila Abdelmalek Tamarrud al-ḡizlān** -تمرد الغزلان- (textos, 2021). **Fawzia Djebala** y su *Al-qānūn lā yaḡmī al-muḡaffalīn*: 'indamā lā yu'daru al-ḡāhil bi-ḡahlihi' -القانون لا يحمي المغفلين: عندما لا يعذر الجاهل بجهله- (textos, 2021).

Todas estas mujeres son ejemplos literarios muy maduros y merecerían de una larga exposición para hablar de ellas, para resaltar la belleza y los puntos más notables de sus creaciones (Doughan, 10).

El desarrollo literario de las mujeres, en los últimos años, el retraso en lanzarse a la escritura de las argelinas, como de otras mujeres de los diversos países árabes, tenía sus propias razones, relacionadas con el colonialismo, la condición de la mujer en esas sociedades y la existencia de analfabetismo entre las mujeres. Pero tan pronto como la situación social y cultural de la mujer comenzó a mejorar, ellas empezaron a competir con los hombres y los superaron en los diversos campos literarios, incluido el de la novela, por lo que se impusieron, mostando sus muchos méritos literarios y escribiendo con una cierta libertad. Pudieron continuar su educación y expresar sus ideas con mucho coraje después de dejar el espacio cerrado -la casa- y de volcarse en los espacios de las instituciones públicas. Pudieron demostrar su capacidad para crear, alcanzando el trono de la escritura, en detrimento, en muchas ocasiones, del hombre. Más que eso, el desarrollo de la conciencia de la sociedad permitió la participación de estas mujeres, interactuando con sus escrituras. Las editoriales también compitieron para publicar sus textos.

Las instituciones oficiales y privadas contribuyeron a la creación de concursos y foros que han premiado esta creatividad femenina, tanto a nivel regional, como nacional. En consecuencia, ha sido un fenómeno natural que las mujeres hayan ido acumulando estos premios en estos últimos años.

En Argelia hay ahora muchas escritoras argelinas de expresión árabe, quienes eligieron caminar dentro el arte literario con fuerte y firme espíritu, trazando su camino mediante el tratamiento de diferentes temas, eliminando los diversos obstáculos del siglo pasado (por causa del colonialismo, el terrorismo y falta de civilización social, falta de ediciones en árabe, falta de nuevas tecnologías, redes sociales), mujeres que van ganando progresivamente los diversos concursos literarios, que se han ido convirtiendo en verdadero trampolín para su conocimiento general. Los concursos son los más importantes instrumentos en nuestros días para difundir sus trabajos creativos y hacer oír sus voces árabes a nivel regional, nacional e internacional.

## 5. Tabla y gráfico de escritoras argelinas según su aparición al campo literario siglos (XX-XXI)

A partir del panorama literario destacado en el epígrafe anterior, podemos enumerar y clasificar ciento setenta dos (172) escritoras argelinas de expresión francesa, bereber y árabe, desde el siglo pasado hasta hoy en día, las cuales se pueden dividir en tres grupos atendiendo a su lengua de expresión literaria.

### 5.1. *Argelinas que publican en francés (59)*

Elissa Rhaïs (1876-1946), Isabelle Eberhart (1877-1904), Berth Sultana Benichou Aboulker (1886-1942), Taos Amrouche (1913-1976), Djamila Debbeche (1926-2010), Myriam Ben (1928-2001), Assia Djebbar (Fatima Zahra Imelhayen) (1936-2015), Anna Gréki (1931-1966), Leïla Djabali (1933), Hawa Djabali (1949), Leïla Aouchal (1936-2013), Fadela M'rabet (1935), Hélène Cixous (1937), Zhor Zerari (1937-2004), Leïla Sebbar (1941), Wassyla Tamzali (1941), Zoulika Boukortt, Aïcha Lemsine (1942), Fatima Gallaire (1944-2020), Safia Kettou (1944-1989), Leïla Aslaoui Hemmadi (1945), Aïcha Bouabaci (1945), Nadia Alcaraz (1946), Djanet Lachmet (1948), Fatéma Bakhaï (1949), Malika Mokeddem (1949), Maïssa Bey (1950), Fettouma Touati (1950), Latifa Ben Mansour (1950), Baya Gacemi (1950-2010), Hafsa Zinaï Koudil (1951), Nora Aceval (1953), Ghania Hammadou (1953), Soumya Ammar Khodja (1955), Amèle El Mahdi (1956), Salima Ghezali (1958), Farida Belghoul (1958), Bediya Bachir, Fadéla Chaïm-Allami, Leïla Marouane (1960), Hajar Bali (Djalila Kadi-Hanifi) (1961), Nassira Belloula (1961), Katia Hacen (1961), Hedia Bensahli, Nadia Sebkhi (1965), Souad Labbize (1965), Nina Bouraoui (1967), Malika Madi (1967), Amina Mekahli (1967-2022), Fatima Zohra Zamoum (1967), Salima Aït Mohamed (1969), Fella Andaloussia (1970), Malika Chitour-Daoudi (1972), Samira Bellil (1972-2004), Lynda Chouiten (1977), Samira Negrouche (1980), Kaouther Adimi (1986), Nihed El-Alia (1990), Ines Hayouni (1998).

### 5.2. *Argelinas que publican en lengua bereber (23)*

Fadhma Aït Mansour Amrouche (1882-1967), Dalila Keddache-cheikh, Lynda Koudache (1975), Louiz Dihya (1985-2017), Kayssa Kalifi (1991-2018), Chabha Bengana, Rachida Bensidhom (1987), Fatiha Bouchiba, Aldjia Bouhar, Naima Benazzour (1982), Lynda Hantour, Zohra Lagha, Zohra Aoudia, Massika Touati, Samira Hocini Ben Abdelmalek, Wenza Douala, Silya Moula, Tilyuna Su, Mina Aggaz Yahiaoui, Fadila Oulebsir, Zoulikha Hakima Touati (1967), Jedjiga Anaris.

### 5.3. *Argelinas que publican en árabe (90)*

Zhour Ouanissi (1936), Zoulikha Saoudi (1943-1972), Mebrouka Boussaha (1943), Djamila Zennir (1949), Ahlam Mosteghanemi (1953), Zayneb Laoudej (1954), Nadia Nwasser (1960), Chahrazed Zaghez, Rabia Djelti (1964), Nacira Mohammedi, Fadhela El-Farouk (1967), Fatma Laggoun (1968), Yasmina Saleh (1969), Djamila Talbaoui (1969), Aïcha Bennour (1970), Zahra Deek, Ilham Bouraba, Wahida Mira Rejimi (1963), Samia Bendriss (1971), Hassiba Moussaoui (1973), Ouahiba Chaoui (1978), Zahra Mobarak (1979), Nassima Bouslah (1979), Rabia Mrah, Amal Bachiri, Aïcha Nemri, Rachida Khawarizm, Emilia Fariha, Malki Halima, Souad Ouimer, Inam Bayouhd Bachir, Mouna Bachlam (1980), Sarah Haider (1987), Hajar Kouidri, Dihya Louise (1985-2017), Hanine Omar, Houda Darwish (1991), Leïla Biran, Sara Zahra Jagrif, Sarah Nams (1989), Amal Bouchareb (1984), Bouchra Bouchareb (1981), Nabila Aboudi, Souad Achtar, Djamila Marani, Roumaïssa Layadi, Linda Kamel, Hawa Hanka, Leïla Amer, Latifa Hassani, Aïcha Jellab, Souad/Souzan Soukal, Najwa Abidat, Hanane Boukhelala, Samira Jellab, Sarah Khalifa, Hind Jouder, Aya Hafdallah, Hadjer Kacemi, Hanane Berkani, Nahed Boukhalfa, Fatima Zahra Boukhelifi, Djamila Ben Elmoufek, Safia Mokhalifa, Sihem Yahiaoui, Rabiha Haddour, Aïcha B'ziw, Zahia D'chir, Rawdat Aljannah Mahi, Kenza Rahmani, Hadil Ougabi, Souad Chihi, Amira Khalfoun, Meriem Yousfi, Dalila Dib, Nouseiba Atta-Allah, Nadjette Othmani, Farida Bouguenna, Naima Negri, Salima Messoudi, Linda Farhan, Soumia Douifi, Chahrazed Ali, Naila Abdelmalek, Fawzia Djebala, Malika Rafa, Hakima Joumana Djeribie, Sara Mehideb, Ratiba Boudelal, Zahra Kechaoui.

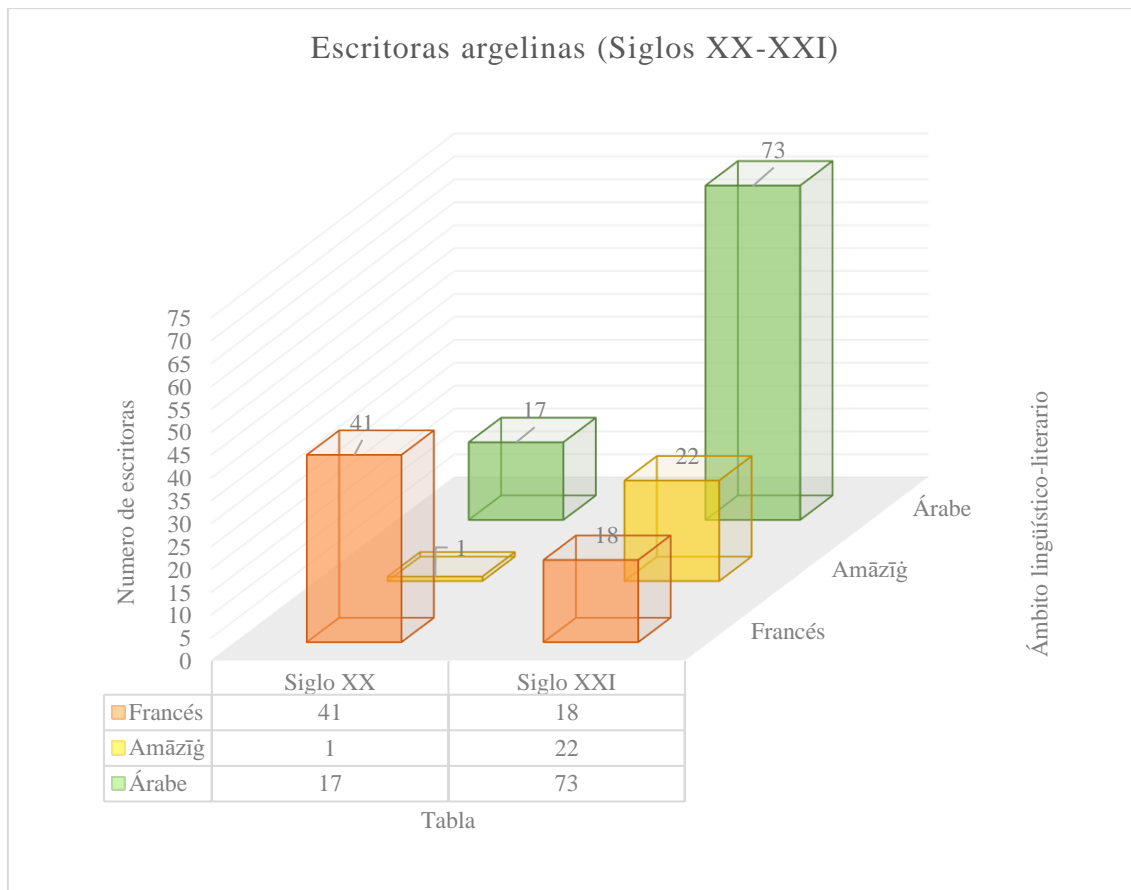


	Francés	Bereber ( <i>amāzīġ</i> )	Árabe	
SIGLO XX	1900-1910	Isabelle Eberhart		
	1910-1920	Elissa Rhaïs		
	1920-1930			
	1930-1940	Berth Benichou Aboulker		
	1940-1950	Taos Amrouche Djamila Debbeche	Fadhma Aït Mansour- Amrouche	
	1950-1960	Assia Djebar Leïla Djabali		
	1960-1970	Anna Gréki Djamila Amrane-Minne Fadéla M'Rabet Hélène Cixous Safia Kettou		Zoulikha Saoudi Mebrouka Boussaha Zhour Ouanissi Zayneb Laouedj
	1970-1980	Leïla Aouchal Zhor Zerari Aïcha Lemsine Bedyia Bachir Leïla Sebbar Wassyla Tamzali Zoulika Boukortt		Ahlam Mosteghanemi Rabia Djelti
	1980-1990	Aïcha Bouabaci Hawa Djabali Fatima Gallaire Leïla Aslaoui Hemmadi Fettouma Touati Nassira Belloula Fatima Zohra Zamoum Hafsa Zinaï Koudil Myriam Ben Farida Belghoul Djanet Lachmet Baya Gacemi		Nadia Nwasser Aïcha Bennour Nacera Mohammedi Djamila Zennir Wahida Mira Rejimi Ilham Bouraba
	1990-2000	Fatéma Bakhäi Nina Bouraoui Malika Mokaddem Maïssa Bey Leïla Marouane Latifa Ben Mansour		Fatma Laggoun Fadhela El-Farouk Yasmina Saleh Zahra Deek Amal Bachiri Hakima Joumana Djeri- bie

	Francés	Bereber ( <i>amāzīġ</i> )	Árabe	
	Soumya Ammar Khodja Salima Aït Mohamed Ghania Hammadou Nora Aceval			
2000-2010	Nadia Sebkhi Samira Bellil Lynda Chouiten Samira Negrouche Kaouther Adimi Malika Madi Katia Hacene Fadéla Chaïm-Allami	Lynda Koudache	Djamila Talbaoui Sarah Haider Zahra Mobarak Hassiba Moussaoui Leïla Biran Chahrazed Zaghez Inam Bayouth Bachir Hanine Omar Nassima Bouslah Rabia Mrah Aïcha Nemri Emilia Fariha Souad Ouimer Rachida Khawarizm Malki Halima Ouahiba Chaoui	
SIGLO XXI	2010-2020	Hajar Bali Amina Mekahli Hedia Bensahli Kaouther Adimi Souad Labbize Amèle El Mahdi	Dalila Keddache Kayssa Kalifi Jedgiga Anaris Rachida Bensidhom Samira Hocini Zoulikha Hakima Touati Naima Benazzouz Jedjiga Anaris Chabha Bengana	Zahra Kechaoui Hajar Kouidri Mouna Bachlam Dihya Louise Houda Darwish Sara Zahra Jagrif Sarah Nams Amal Bouchareb Bouchra Bouchareb Nabila Abboudi Souad Achar Djamila Marani Roumaïssa Layadi Linda Kamel Hawa Hanka Leila Amer Latifa Hassani Aïcha Djellab Souad/Souzan Soukal

	Francés	Bereber ( <i>amāzīġ</i> )	Árabe
			Najwa Abidat Hanane Boukhelala Ikram Othmane Samira Djellab Samia Bendriss Malika Rafa Sara Mehideb Ratiba Boudelal
2020-2022	Iness Hayouni Malika Chitour-Daoudi Fella Andaloussia Nihed Al-Alia	Louiz Dihya Lynda Hantour Zohra Aoudia Zohra Lagha Fatiha Bouchiba Aldjia Bouhar Massika Touati Wenza Douala Silya Moula Tilyuna Su Mina Aggaz Yahiaoui Fadila Oulebsir	Sarah Khalifa Hind Jouder Aya Hafdallah Hadjer Kacemi Hanane Berkani Nahed Boukhalifa Fatima Zahra Djamila Boukhlifi Ben Safia Mokhalifa Sihem Yahiaoui Rabiha Haddour Aicha Bziw Zahia Dchir Rawdhat Aljannah Mahi Kenza Rahmani Hadil Ougabi Souad Chihi Amira Khalfoun Meriem Yousfi Dalila Dib Nousseiba Atta-Allah Nadjette Rahmani Farida Bouguenna Naima Negri Salima Messoudi Linda Farhan Soumia Douifi Chahrazed Ali Naila Abdelmalek Fawzia Djebala

**Tabla 1.** Escritoras argelinas (Siglos XX-XXI)



**Imagen 2.** Tabla con el reparto y los datos cuantitativos de las autoras, clasificadas según su ámbito lingüístico-literario. Elaboración: autora.

Notamos que el número de las mujeres que publican en francés llega a 59 mujeres, el de las que publican en bereber llega a 23 mujeres y el de las que lo hacen en árabe llega a 90 mujeres. En el siglo pasado hemos destacado 59 escritoras y el siglo reciente llegan a 113, arrojando un total de 172 escritoras. Esto afirma el aumento notable del número de escritoras argelinas, especialmente en el período reciente, debido al cambio de condiciones respecto a la situación de la mujer respecto a épocas precedentes; además, ha habido una apertura a la cultura europea, un aumento notable de la educación femenina, y un uso de medios avanzados. Todo ello ha contribuido a enriquecer el nivel cultural de las mujeres argelinas.

En cuanto a las arábófonas y escritoras en árabe, hemos citado solo las mujeres que escriben poemas, cuentos, novelas y misceláneas de textos, excluyendo la producción escrita de las mujeres en otros ámbitos de la cultura y del pensamiento (sin incluir autobiografías, u obras sobre filosofía, historia, etc.). De aquí podemos confirmar que la literatura femenina expresada en árabe en el siglo actual ha adquirido un gran espacio en el ámbito de las publicaciones de Argelia.

La literatura femenina argelina, en general, con sus formas y problemática, es un ámbito muy amplio, que implica a un gran número de mujeres talentosas, por lo que esperamos que la investigación en un futuro pueda brindar estudios e informaciones más completas sobre las escritoras argelinas contemporáneas de los diversos campos de la literatura.

## 6. Conclusiones

Al final de esta investigación, nuestras observaciones y conclusiones sobre la literatura femenina argelina se pueden recoger en los siguientes puntos:

La mujer se ha repartido el mundo de la escritura bilingüe, tanto en lengua materna como extranjera, tratando de imponerse en un ámbito editorial muy competido.

Escribir en francés desde el siglo pasado permitió a muchas novelistas poder liberarse de las restricciones, saltar por encima del tabú de la escritura, y desafiar a los hombres, por un lado, y a la sociedad, por el otro, como hicieron Assia Djebar, Taos Amrouche, Malika Mokeddem, y otras.

La osadía de escribir y el intento de romper con el tabú del género surgen con novelas escritas fuera del país, ya fuera en países árabes, o extranjeros, no sucediendo esto en Argelia por su oposición a esa osadía.

La mujer bereber no se queda al margen, pues se tomó una buena etapa intentando estar presente en varios campos de la literatura. Aunque dicha literatura bereber todavía no es tan prolífica como las de expresión francesa y árabe, se abre el camino a una producción cada vez más importante.

Hay una gran diversidad de textos y temas, ya que la mujer argelina escribe sobre sí misma y sobre la sociedad de su país.

Algunas escritoras argelinas se distinguen sobre otras, y gracias a sus buenas condiciones pudieron crear y escribir sin barreras desde el siglo pasado, tales como: Assia Djebar, Maissa Bey, Ahlam Mosteghanemi, Zhour Ouanissi, etc.

Lo que distinguió a la literatura femenina en Argelia, es la existencia mujeres publicando en varios géneros literarios. Escriben y editan obras de poesía, cuentos y novelas, como, por ejemplo, los casos de: Rabia Djelti y Zaynab Laouedj, quienes publicaron colecciones de cuentos antes de pasar a la poesía, o Ahlam Mostaghanemi, que publicó tres libros de poesía antes de pasar a la novela. Además, hay quienes escriben en diferentes lenguas, como el caso de Rabia Djelti, Zhour Ouanissi, Sarah Haider, y otras. Las escritoras de sexo femenino en varios idiomas contribuyeron al desarrollo de la creatividad argelina y le dieron un carácter global.

Se está asistiendo al surgimiento de nueva generación de escritoras argelinas que están tratando de insuflar nueva vida a la literatura nacional, cuyos textos se descubren durante los diversos concursos para jóvenes talentos y en los salones del libro. Según los especialistas, este renacimiento afecta tanto a la literatura en lengua francesa como a la árabe y bereber.

El período difícil en el que se sumió Argelia durante la década de 1990 supuso un punto de inflexión importante en la historia de la literatura argelina, poniendo fin al período de desencanto que encarnó la generación de escritores posteriores a la independencia.

Lo más importante que emerge en la literatura femenina es el mundo particular de la mujer y su feminidad a través de sus obras, por más que ellas intentan entrar en el mundo de los hombres y hablar con su lengua.

La literatura femenina argelina ha derribado muchas barreras, tratando de transmitir su voz perdida hace mucho tiempo, a través de sus escritos en varios idiomas, para probar su existencia y demostrarle al mundo que las mujeres argelinas se destacaron en el pasado en la revolución argelina, mientras que ahora se distinguen en el ámbito de la creatividad literaria.

La literatura actual sigue los pasos de la literatura anterior con nuevas formas, producidas por un conjunto de autoras, periodistas, médicas, académicas, músicas, historiadoras y otras mujeres, que, haciendo gala de su gran formación, se han volcado en el ámbito

de la creación literaria. Las opiniones, ideas y cuestiones planteadas por cada una de ellas han mostrado y hecho gala de una gran libertad de expresión creativa.

Esta creación literaria femenina se ha vehiculado a través de la escritura en las lenguas bereber, árabe, árabe dialectal y francés, pero constituyen en su conjunto una literatura argelina escrita por mujeres de una relevancia e influencia creciente en el país, y más allá de sus fronteras.

### Obras citadas

- Abū l-Qāsim, Sa'ad Allāh. *Dirāsāt fī l-adab al-ğazā'irī*. Argel: Dār al-Rā'id li-l-Kitāb, 2007. Vol. V: 58.
- Ait Mansour Amrouche, Marguerite-Fadhma. *Histoire de ma vie*. París: La Découverte, 2005.
- Ait-Ouali, Nasseridine. *L'écriture romanesque kabyle d'expression berbère (1946-2014)*. Tizi-Ouzou: L'Odyssée, 2015.
- Ameziane, Amar. *Les Cahiers de Bélaid At-Ali: Regards sur une oeuvre pionnière*. Bugía: Tira, 2013.
- Bouba, Mohamed Tabti. "Regard sur la littérature féminine algérienne." *Algérie Littérature/Action* (2003): 67-87.
- Būšūša, Ibn Ğam'a. "Bibliūğrāfiyā al-riwāya al-nisā'iyya al-ğazā'iriyya (1993-2003)." *Al-tabiiyin* 27 (2007): 132-134. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- . "Tağalliyyāt As'ilat al-Hawiyya fī l-Sard al-Riwā'ī al-Mağāribī" *Al-Ḥayāt al-Taqāfiyya* 190 (2008): 12-26. En línea: [enlace](#) [consulta: 19/10/2022].
- Boughachiche, Meriem. *La littérature algérienne de langue française (1900-2000)*. Constantina: Université Frères Mentouri Constantine I, sin año [2020]. Curso para alumnos de 2º año LMD. En línea: [enlace](#) [Consulta: 11/09/2022].
- Chanda, Tirthankar. "Chemins d'écriture - Voyage dans l'univers des conteuses populaires du Maghreb, avec la Franco-Algérienne Nora Aceval." 7/08/2021. En línea: [enlace](#) [Consultado el 8/10/2022].
- Chaulet-Achour, Christiane. "Claviers féminins: L'Algérie littéraire à découvrir." *Diacritik* (2016). En línea: [enlace](#) [Consulta: 15/08/2022].
- . "Littérature féminine algérienne (langue française): une histoire en cours de constitution." *Littérature maghrébine et comparée* 14 (2018).
- Chitour-Daoudi, Malika. *Poète et Romancière*. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Daoud, Mohamed, Fouzia Ibn Jalid & Cristine Detriz. *Al-kitāba al-niswiyya: Al-Talaqī wa-l-ḥiṭāb wa-l-tamṭilāt*. Orán: Publicaciones del Centro Nacional de Investigación en Antropología Socio-cultural, 2010.
- Déjeux, Jean. *La littérature féminine de langue française au Maghreb*. París: Karthala, 1994.
- Doughan, Ahmad. *Al-ṣawt al-Nisā'ī fī l-adab al-ğazā'irī al-mu'āṣir*. Argel (Regħaia): Al-Šarika al-Waṭāniyya li-l-Našr wa-l-Tawzī', 1982.
- . *Fī l-adab al-ğazā'irī al-ḥadīṭ*. Damasco: Manšūrāt Ittiḥād al-Kuttāb al-'Arab. 1996. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Faid, Mohammed. "Al-Riwāya al-nisā'iyya al-ğazā'iriyya al-maktūba bi-l-'arabiyya (1970-2015): Dirāsa bibliūğrafiyya." *Al-Mi'yār* 13 (2016):7-10. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Gikandi, Simon. *Encyclopedia of African Literature*. Londres/Nueva York: Routledge, 2003. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Hanoteau, A. *Poésies populaires de la Kabylie de Jurjura*. París: Imprimerie Impériale, 1867. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Huleu, Jean-René & Marie-Odile Delacour. *Le voyage soufi d'Isabelle Eberhardt*. París: Joëlle Losfeld 2008.
- Kassoul, Aïcha. "Femmes en texte. Petite histoire de la littérature algérienne d'expression française 1857-1950." *Insaniyat* 9 (1999): 67-72. En línea: [enlace](#) [Consulta: 25/08/2022].

- Merdaci, Abdellali. *Auteurs algériens de langue française de la période coloniale: dictionnaire biographique*. París: L'Harmattan, 2010.
- Mnawer, Ahmed. *Al-adab al-ğazā'irī bi-l-lisān al-firansī*. Argel (Ben Aknoun): Dīwān al-Maṭbū'āt al-Ġāmi'iyya, 2007.
- Mohamed-Tabti, Bouba. "Regard sur la littérature algérienne." *Algérie Littérature / Action* 69 (2003): 77-87.
- Mortad, Abdallah. "Al-qīṣṣa fī l-adab al-'arabī al-qadīm." Argel: Dār wa-Maktabat al-Šarika al-ğazā'iriyya, 1968. Vol. I: 16-19.
- Ouzidane, Jamouli. "Nassira Belloula: Le féminisme est en lui-meme une culture!." En línea: [enlace](#) [Consulta: [12/10/2022].
- Perret, Michèle. "Le Maghreb, les Femmes et le Libertinage." 2/01/2013. En línea: [enlace](#) [Consultado el 8/10/2022].
- Salhi, Mohand Akli. *Etudes sur la littérature kabyle*. Argel: ENAG éditions, 2011. [Sin autoría]. "Marguerite-Fadhma ath mansour Amrouche: l'enracinée kabyle!." En línea: [enlace](#) [Consulta: 25/09/2022].

### Referencias editoriales y webs

- Al-Aḥbār*. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/09/2022].
- Ammar Khodja Soumaya. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Barzah*. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Babelio*. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Casbah Éditions . En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Chihab Éditions en Facebook. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Ḍarğām al-Ḥusām. En Telegram.org. Maktabat Ḍarğām al-Ḥusām Ductura al-adab al-ğazā'irī.
- Dār al-Diwāya li-l-Našr wa-l-Tawzī' wa-l-Ṭaba'a en Facebook. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Dīwān al-Arab'*. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Ediciones Kalāman li-l-Našr wa-l-Tawzī'. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Ediciones Kalāman li-l-Našr wa-l-Tawzī' en Facebook. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Éditions Achab. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Éditions Achab en Facebook. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Éditions Bruno Doucey. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Éditions la Différence. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Éditions El Amel. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Ediciones Ḥayāl en Facebook. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Éditions Hedna. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Édition Romance. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Facebook.com (paginas oficiales de escritoras y casas de edición).
- Global France*. "Assia Djebar." En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- L'Harmattan. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Isahliyen*. En línea: [enlace](#) [Consulta: 8/10/2022].
- Jadaliyya*. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Katara Prize for Arabic novel. Guía de novelistas árabes: Argelia. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Maghrib in Past & Present | Podcasts. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Mehideb, Sara. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Mekahli Amina. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].



- Mīm Édition. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Nora Aceval. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Portail Amazigh*. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Premio Assia Djebar. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Projet de Collaboration culturelle tchéco-franco-berbère. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Al-Qiṣṣa al-Sūriyya*. Syrian Story. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Ratiba, Boudelal. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Sebbar, Leïla. "Bibliographie (Ordre chronologique 2011 à 1974)." En línea: [enlace](#) [Consulta: 15/10/2022].
- . "Leïla Sebbar, romancière et nouvelliste. Le journal d'une femme à sa fenêtre, juin 2014 ... 2021." En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].
- Vava innova*. En línea: [enlace](#) [Consulta: 8/10/2022].
- Zennir, Djamilia. En línea: [enlace](#) [Consulta: 19/10/2022].